ПРИРУЧНИК ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ПРАВНИХ АКАТА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

Приручник за превођење правних аката Европске уније

Издавач
Република Србија
Влада
Министарство за европске интеграције

За издавача
Јадранка Јоксимовић

Приредили
Министарство за европске интеграције и Републички секретаријат за законодавство

Шесто, измењено и допуњено издање
Београд, 2019.

САДРЖАЈ

УВОД

Припрема правних тековина Европске уније на службеном језику државе кандидата неопходан је услов за чланство и велики изазов, пред којим се налазе све државе које се припремају за пуноправно чланство у Европској унији (ЕУ).

Правне тековине ЕУ (фр. *acquis communautaire*) представљају корпус правних аката ЕУ и обухватају примарно и секундарно законодавство ЕУ, као и пресуде Суда правде Европске уније. Све то објављује се у *Службеном листу Европске уније*, и то је корпус који засад броји око 190.000 страница *Службеног листа*, тј. око 240.000 страница стандардног формата (при чему просечан годишњи пораст износи 3000–5000 страница). Ови подаци показују зашто се припрема правних тековина ЕУ на службеном језику државе која жели да приступи ЕУ показала као највећи преводилачки подухват у већини држава које су биле у том процесу.

Треба имати у виду да читав процес, поред самог превођења правних аката ЕУ са неког од званичних језика ЕУ, обухвата и три нивоа редактуре – стручну, правнотехничку и језичку редактуру. Оне би требало да обезбеде најбољи могући квалитет преведених текстова: њихову усклађеност са терминологијом уобичајеном код нас у одговарајућој струци; усклађеност са домаћим номотехничким правилима и правном терминологијом и, напокон, поштовање (правописних, морфолошких, синтаксичких и лексичких) норми стандардног српског језика у преведеним текстовима.

Иако у основи намењен томе да олакша само превођење, Приручник за превођење правних аката Европске уније (у даљем тексту: Приручник) може бити од помоћи и у свим фазама редактуре (јер је, ипак, реч о јединственом процесу, који има јединствен циљ – успостављање стандарда и висок квалитет преведених текстова).

Приручник се састоји из три дела.

У првом делу објашњени су правни акти ЕУ – врсте правних аката и њихове основне карактеристике. Ту се налазе и обрасци различитих правних аката, као неопходна основа за превођење. Они су штампани упоредо на енглеском и српском језику ради лакшег поређења и примене. Као извори ових образаца коришћени су приручници *Joint Practical Guide of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of legislation within the Community institutions* и *Manual of Precedents for Acts Established within the Council of the European Union*, које су саставили правни и језички стручњаци органа ЕУ.

Други део Приручника односи се на само превођење. У њему се налазе општа и посебна упутства за превођење правних аката ЕУ. Упутства прате структуру самих аката (назив акта, преамбула, текст акта, анекс) и односе се на поједине делове те структуре (врста акта, број акта, датум доношења/усвајања акта, орган који доноси/усваја акт, позивања, уводне изјаве, доношење/усвајање акта, дефиниције, упућивање, завршне одредбе, датирање и потписи). При томе, наведени делови аката, као и често употребљаване синтагме, фразе и колокације, дати су упоредо на енглеском, француском и српском језику.

У трећем делу Приручника наводе се неки општи појмови у вези са ЕУ – списак најважнијих уговора, називи држава чланица, називи званичних језика и валута које се користе у ЕУ.

Искуства држава кандидата у процесу придруживања ЕУ указала су на потребу да се на самом почетку процеса превођења правних аката ЕУ изради приручник који би преводиоцима и редакторима пружио основна, а у неким случајевима и детаљнија, упутства за рад. Први такав приручник приређен је 2004. године. Његову су израду стручним саветима помогли проф. др Обрад Рачић у области права и проф. др Рада Стијовић и проф. др Егон Фекете у језичким питањима. Друго, измењено и допуњено издање тог приручника (*Приручник за превођење правних аката Европске уније*), објављено је 2009. године, а додатне измене уследиле су 2012. односно 2015. године. Као и раније, и ова верзија приручника ослања се на претходна издања, а узима у обзир и досадашње искуство у превођењу, које никако није мало, и све нове идеје, као и проблеме који су се јављали током тог процеса. Такав приручник, заједно са терминолошким базама и преводилачким меморијама, које се свакодневно увећавају, требало би у приличној мери да олакша и убрза будући процес превођења.

За састављање Приручника, поред поменутих претходних верзија, као корисни додатни извори послужили су и слични приручници састављани у државама у региону које су одмакле у процесу придруживања ЕУ или постале чланице, приручник *Tools and Workflow at the Translation Service of the European Commission* службе за превођење Европске комисије, *Interinstitutional style guide* Бироа за публикације Европске уније, као и *Joint Hadboook for the presentation and drafting of acts subject to the ordinary legislative procedure,* заједнички приручник органа ЕУ.

Министарство за европске интеграције има улогу централног координативног тела за све фазе процеса припреме правних тековина ЕУ на српском језику, а задужено је и за креирање терминолошке базе и преводилачких меморија, извештавање и одређивање приоритета за превођење у сарадњи са осталим органима државне управе. Републички секретаријат за законодавство, ресорна министарства и остали органи државне управе, у оквиру процеса припреме правних тековина ЕУ на српском језику, обављају послове правнотехничке, односно стручне редактуре превода. За коначну верификацију преведених текстова задужена је посебна Радна група за верификацију, састављена од представника свих институција које учествују у процесу.

Сви правни акти ЕУ могу се наћи у електронској збирци текстова *EUR-Lex*, на интернет адреси http://eur-lex.europa.eu. *EUR-Lex* нуди око три милиона текстова, који датирају од 1951. године, и садржи текстове на 24 званична језика ЕУ.

Треба поменути и базу *CC Vista*. То је база превода правних аката ЕУ на службене језике држава кандидата и потенцијалних кандидата. Иако је првенствено намењена постављању и преузимању текстова, у њој се могу наћи и изворни текстови (на пример, текстови уговора). *CC Vista* доступна је на адреси http://ccvista.taiex.be.

Као резултат процеса превођења за потребе европских интеграција настају *Евроним* (http://prevodjenje.mei.gov.rs/evronim/index.php?jezik=srpc), вишејезична база термина, и *Евротека* (http://prevodjenje.mei.gov.rs/evroteka/index.php?jezik=srpc), паралелни енглеско-српски корпус, које припрема и ажурира организациона јединица задужена за припрему српске верзије правних тековина ЕУ.

I
ПРАВНИ АКТИ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

1. ИЗВОРИ ПРАВА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

Обично се говори о трима изворима права ЕУ.

1.1. ПРИМАРНО ЗАКОНОДАВСТВО

Примарно законодавство ЕУ чине:

♦ ОСНИВАЧКИ УГОВОРИ* – уговори на којима се темеље Европске заједнице и ЕУ;

♦ УГОВОРИ КОЈИМА СЕ МЕЊАЈУ И/ИЛИ ДОПУЊУЈУ ОСНИВАЧКИ УГОВОРИ;

♦ ПРОТОКОЛИ И ДЕКЛАРАЦИЈЕ приложени уз оснивачке уговоре;

♦ УГОВОРИ О ПРИСТУПАЊУ држава чланица Европској унији.

1.2. СЕКУНДАРНО ЗАКОНОДАВСТВО

Секундарно законодавство је најобимнији извор права ЕУ, а обухвата првенствено акте које доносе органи ЕУ на основу овлашћења и у складу са поступцима који су прописани у оснивачким уговорима. Постоји више врста таквих аката.

♦ УРЕДБЕ су општи акти, обавезујући у целини, који се непосредно примењују у свим државама чланицама. Оне ступају на снагу и примењују се истовремено и једнообразно у целој ЕУ, тј. на територији сваке државе чланице. Ступањем на снагу аутоматски производе правна дејства у правним системима држава чланица. Као такве, оне имају наднационално правно дејство.

♦ ДИРЕКТИВЕ су основни правни акти за усклађивање права држава чланица са правом ЕУ. Оне су обавезујуће у погледу резултата које треба постићи, али остављају државама чланицама слободу у избору начина преношења директиве у њихове правне системе, што значи да немају непосредну примену, већ их је потребно пренети у домаћи правни систем. Могу бити упућене свим државама чланицама или само некима од њих.

♦ ОДЛУКЕ су појединачни акти који у потпуности обавезују само оне којима су упућене. Могу бити упућене државама, физичким и правним лицима и могу имати непосредно дејство на оне којима су упућене.

♦ ПРЕПОРУКЕ И МИШЉЕЊА немају обавезујућу снагу и по томе се разликују од претходно наведених правних аката. Као такви, они нису извори права у пуном смислу те речи, али их домаћи судови држава чланица морају узети у обзир у поступку тумачења и примене домаћег права, а и приликом доношења обавезних аката секундарног законодавства прописана је обавеза да се прибави мишљење органа ЕУ. Препорукама органи ЕУ позивају одређену државу чланицу на одређено понашање које је од интереса за ЕУ, а мишљење је став органа ЕУ о одређеном питању.

Поред ових правних аката, прописаних у члану 288. Уговора о функционисању Европске уније (бивши члан 249. Уговора о оснивању Европске заједнице), у секундарно законодавство убрајају се и опште смернице и *sui generis* одлуке Европског савета; правила којима се одређује начин рада органа ЕУ, препоруке и саопштења; резолуције и декларације; акциони програми; беле и зелене књиге итд.

---

* В. листу оснивачких уговора на стр.102. Приручника.

Ступањем на снагу Уговора из Лисабона (2009. године) уведене су две нове подврсте правних аката – делегирани акти (незаконодавни акти опште примене којима се допуњују или мењају одређени несуштински елементи законодавног акта) и спроведбени акти (којима се поверавају овлашћења за спровођење правно обавезујућег акта). Ови акти данас чине велики део прописа које доносе органи ЕУ.

Посебну групу извора секундарног законодавства чине споразуми и конвенције, у које се убрајају:

♦ МЕЂУНАРОДНИ СПОРАЗУМИ ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА – споразуми које ЕУ закључује са трећим земљама и међународним организацијама;

♦ СПОРАЗУМИ ИЗМЕЂУ САМИХ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА ЕУ;

♦ МЕЂУИНСТИТУЦИОНАЛНИ СПОРАЗУМИ – споразуми између органа Европске уније.

1.3. ОСТАЛИ ИЗВОРИ ПРАВА

Остале изворе права ЕУ чине:

♦ СУДСКА ПРАКСА СУДА ПРАВДЕ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ – који својим тумачењима, прецизирањима и успостављањем правних начела (која су прихваћена у државама чланицама и тако постала саставни део правног поретка ЕУ) има незамењиву улогу у униформној примени и развоју права ЕУ;

♦ ОПШТА ПРАВНА НАЧЕЛА – правила која одражавају основне појмове права и правде која мора имати и поштовати сваки правни систем, а обично се прикључују примарним изворима права ЕУ;[**]

♦ МЕЂУНАРОДНО ПРАВО – суд се у свом раду често руководи међународним правом и позива се на његова обичајна и писана правила.

2. ОБРАСЦИ ПРАВНИХ АКАТА

Обавезујући правни акти ЕУ имају прописану форму, што значи да је формална структура аката иста у сваком од званичних језика. Један правни акт садржи тачно одређене делове, од назива акта, назива органа који доноси/усваја акт, преко позивања, уводних изјава, изјаве о доношењу/усвајању акта, одредаба, адресата итд., па све до места и датума доношења/усвајања акта и потписа.

Пошто се приликом превођења мора сачувати формална структура оригиналног акта, потребно је познавати основне делове правних аката. Због тога се у овом делу Приручника наводе обрасци правних аката, упоредо на српском и енглеском језику ради боље прегледности, а у делу о самом превођењу детаљно објашњава сваки део структуре правног акта ЕУ и наводе правила за превођење.

[**] В. листу начела у праву ЕУ на стр. 104. Приручника.

2.1. REGULATIONS

REGULATION (EC) No .... / .... OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of ....

....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty ...., [and in particular Article(s) .... thereof,]
[Having regard to ....,]
Having regard to the proposal from the Commission, [presented following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by .... (the said Regulation),]
[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]
[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]
[Having regard to the Opinion of the Court of Justice,]
[Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,]
Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on ....,]

Whereas:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

Article l

....

Article ....

This Regulation shall enter into force on ....
[This Regulation shall enter into force on the (..............) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.][1]
[It shall apply from .... (until ....) (from .... to ....).]
[It shall expire on ....]
This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.[2]

Done at

For the European Parliament — For the Council
The President — ThePresident

---

[1] This wording in square brackets, followed by the wording "It shall apply from .... (future date)", is used when the Regulation requires implementing texts which must be published and enter into force before its effective application. If such is not the case, only the wording "This Regulation shall enter into force on the ...." is used, indicating the effective date of its application, since the very fact of the adoption of the Regulation confers the necessary powers on the institutions for all preparatory measures other than the abovementioned implementing texts.
Where the Regulation has retroactive effect, the wording "It shall apply from .... (date in the past)" is used.

[2] This sentence, which appears in every Regulation, does not form part of the last Article.

2.1. УРЕДБЕ

УРЕДБА (ЕЗ) број .... / .... ЕВРОПСКОГ ПАРЛАМЕНТА И САВЕТА
од ....
....

ЕВРОПСКИ ПАРЛАМЕНТ И САВЕТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,
имајући у виду Уговор ...., [а нарочито члан/чл. ....,]
[имајући у виду ....,]
имајући у виду предлог Комисије [поднет након консултовања са Саветодавним одбором (након консултовања у Саветодавном одбору) основаним (предвиђеним) .... (наведеном уредбом),]
[имајући у виду Мишљење Економског и социјалног комитета,]
[имајући у виду Мишљење Комитета региона,]
[имајући у виду Мишљење Суда правде,]
[имајући у виду Мишљење Одбора за правила о службеницима,]
у складу са поступком утврђеним у члану 251. Уговора [с обзиром на заједнички текст који је одобрио Одбор за усаглашавање ....,]

с обзиром на то да:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

ДОНЕЛИ СУ ОВУ УРЕДБУ:

Члан l.
....
Члан ....

Ова уредба ступа на снагу ....
[Ова уредба ступа на снагу (даном) (............. дана од дана) објављивања у *Службеном листу Европских заједница*.][1]
[Примењује се од .... (до ....) (од .... до ....).]
[Престаје да важи ....]
Ова уредба је обавезујућа у целини и непосредно се примењује у свим државама чланицама.[2]

Сачињено у

За Европски парламент — За Савет
Председник — Председник

[1] Оваква формулација у угластим заградама, иза које следи „Примењује се од .... (будући датум)", употребљава се кад се уредбом предвиђају акти за њено спровођење који се морају објавити и ступити на снагу пре почетка примене саме уредбе. Ако то није случај, употребљава се само формулација „Ова уредба ступа на снагу ....", чиме се означава стварни датум почетка њене примене, с обзиром на то да се самим доношењем уредбе органима поверавају потребна овлашћења за све припремне мере, осим за наведене спроведбене акте.
Кад уредба има повратно дејство, употребљава се формулација „Примењује се од .... (прошли датум)".
[2] Ова реченица, која се појављује у свакој уредби, није део последњег члана.

2.2. DIRECTIVES

DIRECTIVE .... / .... EC[3] OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of ....
....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) .... thereof,]
[Having regard to ....,]
[Having regard to the proposal from the Commission,]
[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]
[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]
Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on ....,]

Whereas:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article l

The purpose of this Directive is to ....
This Directive shall apply to (concern) (The purpose of this Directive is to ....)

Article ....

1. Member States shall bring into force the laws, regulations, and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before .... (with effect from ....)[4] (within a period of .... as from the date of its entry into force (adoption) (notification)). They shall forthwith inform the Commission thereof.
When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.
2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive, together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted. (The Commission shall inform the other Member States thereof.)

---

[3] The placing of an ordinal ("first", "second", etc.) before "Council Directive" is not to be recommended. Such numbering, which may be of use to experts before the Directive is adopted, is superfluous, since the Directive is given an official number when it is adopted; moreover, numbering may give rise to confusion if the sequence originally envisaged is not respected chronologically when the Directives are adopted.
[4] The date to be indicated is that of the start of the new arrangements (i.e. "1 January 2002" and not "31 December 2001").

2.2. ДИРЕКТИВЕ

ДИРЕКТИВА .... / .... ЕЗ[3] ЕВРОПСКОГ ПАРЛАМЕНТА И САВЕТА

од ....

....

ЕВРОПСКИ ПАРЛАМЕНТ И САВЕТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,

имајући у виду Уговор о оснивању Европске заједнице, [а нарочито члан/чл. ....,]

[имајући у виду ....,]

[имајући у виду предлог Комисије,]

[имајући у виду Мишљење Економског и социјалног комитета,]

[имајући у виду Мишљење Комитета региона,]

у складу са поступком утврђеним у члану 251. Уговора [с обзиром на заједнички текст који је одобрио Одбор за усаглашавање ....,]

с обзиром на то да:

(1) ....

(2) ....

( ) ....

ДОНЕЛИ СУ ОВУ ДИРЕКТИВУ:

Члан l.

Сврха ове директиве је ....

Ова директива се примењује на (односи на) (Сврха ове директиве је ....)

Члан ....

1. Државе чланице стављају на снагу законе и друге прописе (предузимају неопходне мере) неопходне за усклађивање са овом директивом до .... (с применом од ....)[4] (у року од .... дана од дана ступања на снагу (усвајања) (нотификације)). Оне о томе одмах обавештавају Комисију.

Када државе чланице усвоје ове мере, оне садрже упућивање на ову директиву или се такво упућивање наводи уз њих приликом њиховог званичног објављивања. Начине таквог упућивања утврђују државе чланице.

2. Државе чланице достављају Комисији текст (главних) одредаба националног законодавства које доносе у области на коју се односи ова директива, заједно с табелом у којој је приказан однос одредаба ове директиве према донетим националним прописима. (Комисија о томе обавештава остале државе чланице.)

---

[3] Не препоручује се употреба редног броја („први", „други" итд.) испред речи: „Директива Савета". Такво нумерисање, које може бити корисно стручњацима пре доношења директиве, сувишно је јер директива приликом доношења добија службени број; штавише, нумерисање може изазвати забуну ако се првобитни и хронолошки редослед не поштује приликом доношења директиве.

[4] Датум који се наводи је датум почетка примене нових решења (тј. „1. јануар 2002.", а не „31. децембар 2001.").

[Article ....

1. Before .... Member States shall (after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.

They shall apply these provisions from .... (at the latest).

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]

[Article ....

Member States shall adopt and publish, not later than ...., the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before .... They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.]

[Article ....

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.]

[Article ....

Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.][5]

[Article ....

This Directive shall enter into force on ....]

[This Directive shall enter into force on the (..............) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.][6]

[It shall apply until ....]

[It shall expire on ....]

[5] This wording is used when the Directive makes provision simply for the right to take measures.

[6] Since Directives are usually not of immediate effect, the date of entry into force serves in the first instance to calculate the periods of time for implementation. It would seem reasonable therefore, with a view to facilitating this calculation, for the entry into force to be the same date as that of publication (rather than a date subsequent thereto).

[Члан ....

1. До .... државе чланице (након консултовања са Комисијом,) доносе и објављују прописе неопходне за усклађивање са овом директивом. Оне о томе одмах обавештавају Комисију.
Оне примењују ове прописе (најкасније) од ....
Када државе чланице усвоје ове мере, оне садрже упућивање на ову директиву или се такво упућивање наводи уз њих приликом њиховог званичног објављивања. Начине таквог упућивања утврђују државе чланице.
2. Чим ова директива ступи на снагу, државе чланице се старају о томе да Комисија буде обавештена о нацртима свих закона и других прописа које намеравају да донесу у области на коју се односи ова директива, остављајући јој довољно времена да достави своје коментаре.]

[Члан ....

Државе чланице доносе и објављују, најкасније до ...., законе и друге прописе неопходне за усклађивање са овом директивом до .... Оне о томе одмах обавештавају Комисију.
Када државе чланице усвоје ове мере, оне садрже упућивање на ову директиву или се такво упућивање наводи уз њих приликом њиховог званичног објављивања. Начине таквог упућивања утврђују државе чланице.]

[Члан ....

Државе чланице достављају Комисији законе и друге прописе који се односе на примену ове директиве.]

[Члан ....

Државе чланице одмах обавештавају Комисију о мерама предузетим у складу са овом директивом.][5]

[Члан ....

Ова директива ступа на снагу ....]
[Ова директива ступа на снагу (даном) (............. дана од дана) објављивања у *Службеном листу Европских заједница*.][6]
[Примењује се до ....]
[Престаје да важи ....]

[5] Ова формулација се употребљава кад се у директиви предвиђа само право на предузимање мера.

[6] Како се директиве обично не спроводе одмах, датум ступања на снагу служи првенствено томе да се израчуна период за спровођење. Стога би било разложно да, ради олакшавања таквог израчунавања, датум ступања на снагу буде исти као и датум објављивања (а не неки каснији датум).

[Article ....

This Directive shall apply from .... (until ....) (from .... to ....)]

Article ....

This Directive is addressed to the Member States.
(This Directive is addressed to ....).

Done at

For the European Parliament	For the Council
The President	The President

[Члан ....

Ова директива се примењује од .... (до ....) (од .... до ....)]

Члан ....

Ова директива је упућена државама чланицама.
(Ова директива је упућена ....)

Сачињено у

За Европски парламент	За Савет
Председник	Председник

2.3. DECISIONS

2.3.1. *Sui generis* decisions[7]

DECISION No .... /.... / EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of ....
....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty ...., [and in particular Article(s) .... thereof,]
[Having regard to ....,]
Having regard to the proposal from the Commission,
[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]
[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]
Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on ....,]

Whereas:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article l
....
Article ....

This Decision shall enter into force on ....
[This Decision shall enter into force on the (.............) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]
[It shall apply from .... (until ....) (from .... to ....).]
[It shall expire on ....]

Done at

For the European Parliament The President	For the Council The President

[7] Certain Decisions *sui generis* are entirely free as to form and are simply entered in the Council minutes. They are often termed “Conclusions”.

2.3. ОДЛУКЕ

2.3.1. Одлуке *sui generis*[7]

ОДЛУКА број .... /.... / ЕЗ ЕВРОПСКОГ ПАРЛАМЕНТА И САВЕТА

од ....

....

ЕВРОПСКИ ПАРЛАМЕНТ И САВЕТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,
имајући у виду Уговор ...., [а нарочито члан/чл. ....,]
[имајући у виду ....,]
имајући у виду предлог Комисије,
[имајући у виду Мишљење Економског и социјалног комитета,]
[имајући у виду Мишљење Комитета региона,]
у складу са поступком утврђеним у члану 251. Уговора [с обзиром на заједнички текст који је одобрио Одбор за усаглашавање ....,]

с обзиром на то да:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

ОДЛУЧИЛИ СУ СЛЕДЕЋЕ:

Члан l.

....

Члан ....

Ова одлука ступа на снагу ....
[Ова одлука ступа на снагу (даном) (............. дана од дана) објављивања у *Службеном листу Европских заједница*.]
[Примењује се од .... (до ....) (од .... до ....).]
[Престаје да важи ....]

Сачињено у

За Европски парламент — За Савет
Председник — Председник

[7] Неке одлуке *sui generis* потпуно су слободне у погледу облика и само се уносе у записник Савета. Често се називају „закључцима”.

2.3.2. Decisions within the meaning of Article 249 EC Treaty

DECISION No .... /.... / EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of ....
....

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) .... thereof,]
[Having regard to ....,]
Having regard to the proposal from the Commission,
[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]
[Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions,]
Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty [in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on ....,]

Whereas:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

HAVE ADOPTED THIS DECISION:

Article l

....

Article ....

This Decision shall enter into force on .... [This Decision shall enter into force on the (.............) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities.]
[It shall apply from .... (until ....) (from .... to ....).] [It shall expire on ....]

Article ....

This Decision is addressed to the Member States. [This Decision is addressed to ....].

Done at

For the European Parliament
The President

For the Council
The President

2.3.2. Одлуке у смислу члана 249. Уговора о ЕЗ

ОДЛУКА број .... /.... / ЕЗ ЕВРОПСКОГ ПАРЛАМЕНТА И САВЕТА
од ....
....

ЕВРОПСКИ ПАРЛАМЕНТ И САВЕТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,
имајући у виду Уговор о оснивању Европске заједнице, [а нарочито члан/чл. ....,]
[имајући у виду ....,]
имајући у виду предлог Комисије,
[имајући у виду Мишљење Економског и социјалног комитета,]
[имајући у виду Мишљење Комитета региона,]
у складу са поступком утврђеним у члану 251. Уговора [с обзиром на заједнички текст који је одобрио Одбор за усаглашавање ....,]

с обзиром на то да:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

ДОНЕЛИ СУ ОВУ ОДЛУКУ:

Члан l.

....

Члан ....

Ова odлука ступа на снагу .... [Ова одлука ступа на снагу (даном) (............. дана од дана) објављивања у *Службеном листу Европских заједница*.]
[Примењује се од .... (до ....) (од .... до ....).] [Престаје да важи ....]

Члан ....

Ова одлука је упућена државама чланицама. [Ова одлука је упућена ....]

Сачињено у

За Европски парламент
Председник

За Савет
Председник

2.4. RECOMMENDATIONS[8]

2.4.1. Recommendations in simple form

COUNCIL RECOMMENDATION
of ....
on ....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
[Approving ....,]
[Noting that ....,]
[Desirous of ....,]

HEREBY RECOMMENDS to the Member States:
[(l) to ....
(2) to ....]

[HEREBY RECOMMENDS:
(1) that Member States ....;
(2) that Member States ....(;)]

[HEREBY INVITES the Commission to ....]

Done at

For the Council
The President

[8] The form of recommendations is variable. However, recommendations always have the closing formula ("Done at ....") and the signature of the President.

2.4. ПРЕПОРУКЕ[8]

2.4.1. Препоруке у једноставном облику

ПРЕПОРУКА САВЕТА
од ....
о ....

САВЕТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,
[одобравајући ....,]
[примајући к знању да ....,]
[у жељи ....,]

ПРЕПОРУЧУЈЕ државама чланицама:
[(l) да ....
(2) да ....]

[ПРЕПОРУЧУЈЕ:
(1) да државе чланице ....;
(2) да државе чланице ....(;)]

[ПОЗИВА Комисију да ....]

Сачињено у

За Савет
Председник

[8] Препоруке могу имати различите облике. Ипак, препоруке увек садрже завршну изјаву („Сачињено у ....”) и потпис председника.

2.4.2. Recommendations in more elaborate form

COUNCIL RECOMMENDATION
of ....
on ....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article(s) .... thereof,]
[Having regard to the Treaties establishing the European Communities,]
[Having regard to the proposal from the Commission,]
[Having regard to the draft recommendation submitted by the Commission,]
[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]
[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]

[Approving ....,]
[Noting that ....,]
[Desirous of ....,]

Whereas:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

HEREBY RECOMMENDS:

Done at

For the Council
The President

2.4.2. Препоруке у разрађеном облику

ПРЕПОРУКА САВЕТА
од ....
о ....

САВЕТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,

имајући у виду Уговор о оснивању Европске заједнице, [а нарочито члан/чл. ....,]
[имајући у виду уговоре о оснивању Европских заједница,]
[имајући у виду предлог Комисије,]
[имајући у виду нацрт препоруке који је доставила Комисија,]
[имајући у виду Мишљење Европског парламента,]
[имајући у виду Мишљење Економског и социјалног комитета,]

[одобравајући ....,]
[примајући к знању да ....,]
[у жељи ....,]

с обзиром на то да:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

ПРЕПОРУЧУЈЕ:

Сачињено у

За Савет
Председник

2.5. RESOLUTIONS[9]

COUNCIL RESOLUTION
of ....
....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
[Having regard to the Treaty ....,]
[Having regard to the draft Resolution submitted by the Commission,]
[Having regard to the Opinion of the European Parliament,]
[Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee,]
[Anxious to ....,]
[Noting that ....,]
[Aware ....,]
[Desirous of ....,]
[Having noted ....,]
[Convinced that ....,]
[Considering that ....,] [Whereas ....,]
[HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION:]
[HEREBY AGREES to ....]
[HAS AGREED AS FOLLOWS:]
[INVITES ....]
[NOTES ....]
[..............]

[9] The form of Resolution varies. Some Resolutions have a more formal structure than others, containing citations, recitals and enacting terms introduced by the phrase "HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION" and sometimes being divided into points (I, II, etc. or A, B, etc., – these numerals or letters usually appearing above the corresponding text – or 1, 2, etc., these figures appearing on the left of the corresponding text, as for numbered paragraphs) or into Articles. Resolutions contain no closing formula and are not signed.
In Resolutions, "will" is used rather than "shall".

2.5. РЕЗОЛУЦИЈЕ[9]

РЕЗОЛУЦИЈА САВЕТА
од ....
....

САВЕТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,
[имајући у виду Уговор ....,]
[имајући у виду нацрт резолуције који је доставила Комисија,]
[имајући у виду Мишљење Европског парламента,]
[имајући у виду Мишљење Економског и социјалног комитета,]
[у настојању да ....,]
[примајући к знању да.............,]
[свестан ....,]
[у жељи ....,]
[примивши к знању ....,]
[уверен да ....,]
[узимајући у обзир да ....,] [с обзиром на то да ....,]
[ДОНОСИ ОВУ РЕЗОЛУЦИЈУ:]
[САГЛАСАН ЈЕ да ....]
[СПОРАЗУМЕО СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:]
[ПОЗИВА ....]
[ПРИМА К ЗНАЊУ ....]
[.............]

---

[9] Резолуције могу имати различите облике. За неке је прописана строжа форма, па садрже позивања, уводне изјаве и нормативни део којима претходи формулација: „ДОНОСИ ОВУ РЕЗОЛУЦИЈУ”, а понекад су подељене на делове (I, II итд. или А., Б. итд. – с тим што се ови бројеви или слова обично налазе изнад одговарајућег текста – или 1), 2) итд., – с тим што се ови бројеви налазе са леве стране одговарајућег текста, као код нумерисаних ставова) или на чланове. Резолуције не садрже завршне изјаве и не потписују се.
У резолуцијама се у енглеском језику чешће користи облик *will* него облик *shall*.

2.6. CONCLUSIONS[10]

COUNCIL CONCLUSION
of ....
....

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
[Having regard to the Treaty establishing the European Community,]
[Whereas ....,]

[(1) APPROVES ....;
(2) CONSIDERS ....;
(3) EMPHASISES the interest in ....;
(4) RECORDS ....;
(5) NOTES ....;
(6) INVITES ....]

[10] The form of conclusions varies. Conclusions do not have a closing formula and are unsigned.

2.6. ЗАКЉУЧЦИ[10]

ЗАКЉУЧАК САВЕТА
од ....
....

САВЕТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ,
[имајући у виду Уговор о оснивању Европске заједнице,]
[с обзиром на то да ....,]

[(1) ОДОБРАВА ....;
(2) УЗИМА У ОБЗИР ....;
(3) НАГЛАШАВА заинтересованост за ....;
(4) БЕЛЕЖИ ....;
(5) ПРИМА К ЗНАЊУ ....;
(6) ПОЗИВА ....]

[10] Закључци могу имати различите облике. Закључци не садрже завршну изјаву и не потписују се.

2.7. INTERNAL AGREEMENTS

INTERNAL AGREEMENT
[AGREEMENT BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES (MEETING WITHIN THE COUNCIL,)]
of ....
....

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE .... COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,]
[Having regard to the Treaty ....,]
[Having regard to ....,]

Whereas:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

[After consulting the Commission,]

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article l
....
Article 2
....
Article ....
....

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned .... have hereunto set their hands.

Done at (venue), (date)[11]

For the government ....
For the government ....
For the government ....

[11] The date appears here written out in full.

2.7. ИНТЕРНИ СПОРАЗУМИ

ИНТЕРНИ СПОРАЗУМ
[СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ПРЕДСТАВНИКА ВЛАДА ДРЖАВА ЧЛАНИЦА (ОКУПЉЕНИХ У ОКВИРУ САВЕТА,)]
од ....
....

ПРЕДСТАВНИЦИ ВЛАДА ДРЖАВА ЧЛАНИЦА ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА [............. ЗАЈЕДНИЦЕ], [ОКУПЉЕНИ У ОКВИРУ САВЕТА,]
[имајући у виду Уговор ....,]
[имајући у виду ....,]

с обзиром на то да:
(1) ....
(2) ....
( ) ....

[након консултовања са Комисијом,]

СПОРАЗУМЕЛИ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

Члан l.
....
Члан 2.
....
Члан ....
....

КАО ПОТВРДУ ТОГА, долепотписани .... потписали су овај споразум.

Сачињено у (место), (датум)[11]

За Владу ....
За Владу ....
За Владу ....

[11] Датум се овде пише речима.

2.8. INTERNATIONAL AGREEMENTS

2.8.1. Treaties and Conventions

TREATY [CONVENTION]

....

(Heads of State)[12]
[Community]
....
....
[DETERMINED TO ....;]
[DESIROUS OF ....;]
[RESOLVED TO ....;]
[CONSIDERING that ....;]
HAVE DECIDED to .... and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

(Heads of State)	(Plenipotentiaries)
....	....
....	....
....	....

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

[Article 1

....

[Article ....

This Treaty (Convention) shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in the Treaty and, on the other hand, to the territory of the ....]

[Article ....

Either Contracting Party may denounce this Treaty (Convention) by notifying the other Contracting Party. This Treaty (Convention) shall cease to be in force .... months after the date of such notification.]

[12] The order to be followed is the order of protocol.

2.8. МЕЂУНАРОДНИ СПОРАЗУМИ

2.8.1. Уговори и конвенције

УГОВОР [КОНВЕНЦИЈА]
....

(Шефови држава)[12]
[Заједница]
....
....
[ОДЛУЧНИ ДА ....;]
[У ЖЕЉИ ....;]
[РЕШЕНИ ДА ....;]
[УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР да ....;]
ОДЛУЧИЛИ СУ да .... и у ту су сврху одредили као своје пуномоћнике:

(Шефови држава)	(Пуномоћници)
....	....
....	....
....	....

КОЈИ су се, разменивши своја пуномоћја, за која је утврђено да су у ваљаном и прописаном облику,

СПОРАЗУМЕЛИ О СЛЕДЕЋЕМ:

[Члан 1.
....
[Члан ....

Овај уговор (конвенција) се примењује, с једне стране, на територијама на којима се примењује Уговор о оснивању Европске заједнице и под условима утврђеним у том уговору, а с друге стране, на територији ....]

[Члан ....
Свака уговорна страна може отказати овај уговор (конвенцију) нотификацијом упућеном другој уговорној страни. Овај уговор (конвенција) престаје да важи по истеку .... месеци од дана нотификације.]

[12] Поштује се протоколарни редослед.

[Article ....

The Annexes to this Treaty (Convention), together with the Declarations .... (, the Exchange of Letters ....) (, the Protocols ....) (..............) which are annexed to the (this) Treaty (Convention) shall form an integral part thereof.]

[Article ....

1. This Treaty (Convention) shall be subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the Contracting Parties' own procedures and the Parties shall notify one another at .... (venue) .... of the completion of the procedures necessary for that purpose (shall carry out at .... (venue) .... the exchange of acts necessary for that purpose) (shall deposit with .... the acts necessary for that purpose.)

2. This Treaty (Convention) shall enter into force on the first day of the (..............) month following that during which the notifications [the exchange of acts] [the deposit of acts], provided for in paragraph 1 (has) have been carried out.]

Article ....

This Treaty (Convention), drawn up in a single original in the ...., ... and .... languages, each text [all .... texts] being equally authentic, shall be deposited in the archives of ...., which shall transmit a certified copy to ....

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.[13]

Done at ...., this .... day of .... in the year ....[13] [14]

For ....[15]
For ....
For ....

[13] This part of the text is incorporated into a multilingual page which follows the alphabetical order.

[14] The date appears here written out in full.

[15] In the case of Member States, the alphabetical order is to be followed.
The names of the Contracting Parties should be entered here as they appear at the beginning of the preamble.

[Члан ....

Анекси овог уговора (конвенције) заједно са декларацијама .... (, разменом писама ....) (, протоколима ....) (.............) приложеним уз (овај) уговор (конвенцију) чине његов (њен) саставни део.]

[Члан ....

1. Овај уговор (конвенција) подлеже потврђивању, прихватању или одобравању у складу са поступком сваке уговорне стране, а уговорне стране једна другу у .... (место) .... обавештавају о окончању поступака неопходних за ту сврху (обављају у .... (место) .... размену аката неопходних за ту сврху) (када .... депонују акте неопходне за ту сврху.)

2. Овај уговор (конвенција) ступа на снагу првог дана (.............) у месецу који следи након што су обављене нотификације [размена аката] [депоновање аката], предвиђене у ставу 1. овог члана.]

Члан ....

Овај уговор (конвенција), сачињен у једном изворном примерку на ...., ... и .... језику, с тим да је текст на сваком од ових језика једнако веродостојан, депонује се у архиву .... , која шаље оверену копију ....

КАО ПОТВРДУ ТОГА, долепотписани пуномоћници потписали су овај уговор (конвенцију).[13]

Сачињено у ...., дана .... године[13] [14]

За ....[15]
За ....
За ....

[13] Овај део текста је укључен у вишејезичну страну која прати абецедни редослед.

[14] Датум се овде пише речима.

[15] Приликом навођења држава чланица треба поштовати абецедни редослед.
Називе уговорних страна овде треба унети редом којим се појављују на почетку преамбуле.

2.8.2. Final acts[16]

FINAL ACT

The representatives [The Plenipotentiaries][17]
of ....,[18]

[on the one part,]

and
of ....,

[on the other part,]

Meeting in (at) .... on[19] ....
in the year one thousand nine hundred and .... for the signature of ....,
having at the time of signature of this ....:

- adopted the [following texts] [following declarations (statements)] attached to this Final Act[20]
....

- taken note of the [exchange(s) of letters] [of the following declaration(s)] attached to this Final Act[21]
....
[- ....]

[In witness whereof, the undersigned representatives (Plenipotentiaries) have hereunto set their hands.][22]

Done at ...., this .... day of .... in the year ....[19 22]

For ....[18]
For ....
For ....

[16] The text of Final Acts vary.

[17] The term "Plenipotentiaries" is used if plenipotentiaries are in fact mentioned in the Preamble to the Agreement concerned.

[18] For order of the Contracting Parties see footnote 15.

[19] The date appears here written out in full.

[20] For protocols and joint declarations (statements).

[21] For agreements in the form of exchanges of letters and unilateral declarations (statements).

[22] For multilingual page, see footnote 13.

2.8.2. Завршни акти[16]

ЗАВРШНИ АКТ

Представници [пуномоћници][17]
.............,[18]
[с једне стране,]
и
.............,
[с друге стране,]

који су се састали у .... дана[19] ....
године хиљаду деветсто .... ради потписивања ....,
у тренутку потписивања овог ....:
- донели су [следеће текстове] [следеће декларације (изјаве)], приложене уз овај завршни акт[20]
....
- примили су к знању [размену/размене писама] [следећу декларацију / следеће декларације], приложену/приложене уз овај завршни акт[21]
....
[- ....]

[Као потврду тога, долепотписани представници (пуномоћници) потписали су овај акт.][22]

Сачињено у ...., дана .... године[19 22]

За ....[18]
За ....
За ....

[16] Текстови завршних аката се разликују.
[17] Термин „пуномоћници" употребљава се ако се пуномоћници наводе у преамбули датог споразума.
[18] За редослед навођења уговорних страна видети фусноту 15.
[19] Датум се овде пише речима.
[20] За протоколе и заједничке декларације (изјаве).
[21] За споразуме у облику размене писама и једностраних декларација (изјава).
[22] За вишејезичну страну видети фусноту 13.

II
ПРЕВОЂЕЊЕ ПРАВНИХ АКАТА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

1. ОПШТА УПУТСТВА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ПРАВНИХ АКАТА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

За разлику од других врста превода, који остављају већу слободу преводиоцима, за превођење правних аката постоје одређена строжа правила. Зато је важно издвојити нека општа упутства за превођење правних аката ЕУ.

1.1. ОСОБЕНОСТИ (ПРЕВОЂЕЊА) ПРАВНИХ АКАТА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

Једно од основних начела ЕУ је начело вишејезичности, а примена овог начела у пракси, између осталог, подразумева и то да сваки правни акт ЕУ мора бити доступан на сваком од званичних језика да би био директно доступан и разумљив свим грађанима (што је гарант демократије и равноправног третмана грађана). Зато се сви правни акти објављују на сваком од званичних језика ЕУ, тј. *Службени лист ЕУ* штампа се на сваком од званичних језика, дакле, у овом тренутку, у 24 истоветна и „једнако веродостојна” примерка. Са правног становишта, текстови на свим званичним језицима ЕУ су изворни и сви текстови имају исту правну снагу. Према начелу једнаке веродостојности, сваки текст је независан у тумачењу и ниједном тексту се не даје предност у случају двосмислености или текстуалне различитости између појединих језичких верзија. Због примене начела вишејезичности, пред државама које желе чланство у ЕУ стоји велики посао превођења правних аката ЕУ на њихов службени језик.

Да би се осигурао висок квалитет превода, а уједно и правна сигурност, по правилу се преводи са једног (обично енглеског) језика. Енглески је одабран као основни изворни језик због распрострањене примене у Републици Србији. Ипак, треба имати у виду да енглески није био званични језик ЕУ све до 1973. године, када су Ирска и Велика Британија постале чланице ЕУ, те да су и неки енглески текстови заправо преводи са других језика. Зато је потребно консултовати и текстове на француском, немачком и другим језицима ЕУ, нарочито у случајевима када је изворни текст на енглеском двосмислен или недовољно јасан.

Дуго се веровало да се правна сигурност може постићи само дословним преводом изворног текста. Међутим, таквим приступом добијају се делимично или потпуно неразумљиви текстови и то треба избегавати. Правне акте не треба дословно преводити, али их не треба ни препричавати и приликом превођења треба у што већој мери поштовати редослед реченичних конституената из изворног (енглеског) језика, али уз поштовање граматичких и синтаксичких правила српског језика.

Преводиоци би требало да имају на уму да редактори неће изнова преводити текст, те морају обратити пажњу на то да превод логично одражава смисао изворног текста и да ништа не мењају, чак ни грешке из изворних текстова. Најбоље је да све евентуалне недоумице преводилац разјасни већ током рада, у консултацији са координаторима за превођење у Министарству за европске интеграције. Истовремено са процесом превођења правних аката ЕУ тече и процес нормирања стручне терминологије у српском језику (а, имплицитно, и српског језика права). И за то је неопходна сарадња преводилаца и редактора – стручних, правнотехничких и језичких, који сви заједно уводе и потврђују нове речи и изразе.

Преводиоци би требало да познају не само језик, већ и технику израде правних аката. Међутим, од преводилаца се не очекује да тумаче изворни текст у правном смислу, јер је то

задатак судија и правника у фази примене права. При превођењу устаљених формулација преводиоци би требало да користе нормиране формулације наведене у Приручнику. Остале формулације требало би преводити у духу српског језика и, када је то могуће, у складу са домаћом законодавном праксом.

Измене и интервенције редактора у преведеном тексту треба доследно спроводити. Промена једног термина, на пример, захтева његову измену у свим текстовима у којима се појављује. Редактура је могућа све док ЕУ не прихвати преводе. Финалном верзијом превода сматра се верзија превода после верификације, која се и шаље органима ЕУ, и која испуњава критеријуме високог квалитета, прецизности и јасности.

Превод на српски језик треба у највећој могућој мери да се користи уобичајеном домаћом правном и стручном терминологијом, уколико се тиме тачно преноси значење термина, односно концепт из изворног језика. Наравно, поред појмова који су општепознати и за које само треба наћи одговарајући домаћи термин, са правним текстовима ЕУ долази и читав низ нових појмова, за које треба изнаћи оригинална и добра решења. У оба случаја, и код постојећих и код нових термина, веома је важна доследна примена истог термина у читавом тексту, па и у више текстова. То значи и да не треба избегавати понављање, тј. да одабрани термин не треба замењивати синонимом ни онда када се појављује више пута у непосредној близини. Садржина и прецизност изражавања у правним текстовима имају предност у односу на конвенционални стил.

1.2. СТРУКТУРА ПРАВНОГ АКТА

Као што је већ речено, сваки правни акт састоји се из тачно одређених делова (назива, преамбуле, одредаба итд.). Прописани облик акта одређује и изглед странице, распоред прореда, чланова, интерпункцију, велика слова, изглед и дебљину слова, употребу наводника, набрајање, позивање, упућивање и сл.

Један од захтева у превођењу правних аката јесте и тај да се мора сачувати оригинална форма. То значи да преводилац не сме мењати основну структуру оригинала: распоред поглавља, чланова, ставова.

У изворним текстовима повремено се појављују дуге, неразумљиве реченице. Код превођења другачијих текстова њих настојимо да избегнемо, на пример, раздвајањем на више реченичних целина. Код превођења правних аката, међутим, није дозвољено делити реченице, нити их спајати. Тиме се мења број реченица у ставу, што прави проблем приликом упућивања на неку од њих у даљем тексту или у другим текстовима.

2. ПОСЕБНА УПУТСТВА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ПРАВНИХ АКАТА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

2.1. СТРУКТУРА АКАТА

Овај део Приручника посвећен је посебним упутствима за превођење правних аката ЕУ, која прате структуру самих аката, тј. детаљно објашњавају превођење делова аката – назива, преамбуле и самог текста акта.

2.1.1. НАЗИВ АКТА

Назив акта садржи све информације које служе за његово идентификовање, а то су:
- врста акта
- број акта
- назив органа који доноси/усваја акт[1]
- датум доношења/усвајања акта
- предмет акта
- информативни додатак (технички подаци који се наводе између назива и преамбуле).

Commission Regulation (EC) No 2257/94 of 16 September 1994 laying down quality standards for bananas (Text with EEA relevance)	Règlement (CE) n° 2257/94 de la Commission, du 16 septembre 1994, fixant des normes de qualité pour les bananes (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)	Уредба Комисије (ЕЗ) број 2257/94 од 16. септембра 1994. године о утврђивању стандарда квалитета за банане (текст од значаја за ЕЕП)

2.1.1.1. ВРСТА АКТА

1.	regulation	règlement	уредба
1.а	delegated regulation	règlement délégué	делегирана уредба
1.б	implementing regulation	règlement d'exécution	спроведбена уредба
2.	directive	directive	директива
2.а	delegated directive	directive déléguée	делегирана директива
2.б	implementing directive	directive d'exécution	спроведбена директива
3.	decision	décision	одлука
3.а	delegated decision	décision déléguée	делегирана одлука
3.б	implementing decision	décision d'exécution	спроведбена одлука
4.	recommendation	recommandation	препорука
5.	opinion	avis	мишљење
6.	act	acte	акт
7.	action programme	programme d'action	акциони програм
8.	addendum	addendum	прилог

[1] Детаљан списак органа ЕУ који доносе/усвајају одговарајуће акте налази се на стр. 46. Приручника.

9.	agreed minute	procès-verbal agréé	усаглашени записник
10.	agreement	accord	споразум
11.	(agreement in the form of an) exchange of letters	(accord sous forme d') échange des lettres	споразум у облику размене писама
12.	code of conduct	code de conduite	кодекс понашања
13.	common position	position commune	заједнички став
14.	common strategy	stratégie commune	заједничка стратегија
15.	communication	communication	саопштење
16.	conclusions	conclusions	закључци
17.	convention	convention	конвенција
18.	cooperation agreement	accord de coopération	споразум о сарадњи
19.	corrigendum	rectificatif	исправка
20.	declaration	déclaration	декларација
21.	Europe Agreement	accord européen	Европски споразум
22.	final report	rapport final	завршни извештај
23.	framework agreement	accord-cadre	оквирни споразум
24.	framework decision	décision-cadre	оквирна одлука
25.	general programme	programme général	општи програм
26.	Green Paper	Livre vert	Зелена књига
27.	guideline(s)	orientation(s)	смерница(-е)
28.	initiative	initiative	иницијатива
29.	interinstitutional agreement	accord interinstitutionnel	међуинституционални споразум
30.	interpretative communication	communication interprétative	интерпретативно саопштење
31.	joint action	action commune	заједничка акција
32.	joint declaration	déclaration commune	заједничка декларација
33.	joint positions	position commune	заједнички ставови
34.	memorandum of understanding	mémorandum d'accord *nebo* mémorandum d'entente	меморандум о разумевању
35.	notice	communication	обавештење
36.	pact	pacte	пакт
37.	preliminary programme	programme préliminaire	прелиминарни програм
38.	priority programme	programme des priorités	програм приоритета
39.	proposal	proposition	предлог
40.	protocol	protocole	протокол
41.	report	rapport	извештај
42.	resolution	résolution	резолуција
43.	statement	déclaration	изјава
44.	supplementary resolution	résolution complémentaire	допунска резолуција
45.	treaty	traité	уговор
46.	White Paper	Livre blanc	Бела књига

2.1.1.2. БРОЈ АКТА

No 29	n° 29	број 29
97/83/EC	97/83/CE	97/83/ЕЗ
(No)[2] 84/255/EEC	(n°) 84/255/CEE	(број) 84/255/ЕЕЗ
(EEC) No 918/83	(CEE) n° 918/83	(ЕЕЗ) број 918/83
(EC) No 314/2000	(CE) n° 314/2000	(ЕЗ) број 314/2000
(ECSC, EC, Euratom) No 3163/94	(CECA, CE, Euratom) n° 3164/93	(ЕЗУЧ, ЕЗ, Еуратом) број 3163/94
95/614/ECSC	95/614/CECA	95/614/ЕЗУЧ
92/547/Euratom	92/547/Euratom	92/547/Еуратом
95/1/EC, Euratom, ECSC	95/1/CE, Euratom, CECA	95/1/ЕЗ, Еуратом, ЕЗУЧ
97/105/JHA	97/105/JAI	97/105/ПУП
99/12/CFSP	99/12/PESC	99/12/ЗСБП
ECB/1998/17	BCE/1998/17	ЕЦБ/1998/17
93/C 225/04	93/C 225/04	93/C 225/04
COM(93) 299 final	COM(93) 299 final	КОМ(93) 299 коначни
PE 220.895/fin.	PE 220.895/fin.	ЕП 220.895/коначни
SEC (89) 2187 final	SEC (89) 2187 final	СЕК (89) 2187 коначни
ESC 236/94	CES 236/94	ЕСК 236/94

2.1.1.3. ДАТУМ ДОНОШЕЊА/УСВАЈАЊА АКТА

of 24 May 1978	du 24 mai 1978	од 24. маја 1978. године

2.1.1.4. ПРЕДМЕТ АКТА

У називу акта енглески (односно француски) облици *concerning*, *regarding*, *relating to* (*concernant*, *relative à*) преводе се формулацијом са предлогом „о”:

Regulation ... concerning the application of minimum reserves...

Règlement ... concernant l'application de réserves obligatoires...

Уредба ... о примени обавезне резерве...

1.	Directive A amending Directive B	directive A modifiant directive B	Директива А о измени Директиве Б
2.	Directive A consolidating Directive B	directive A codifiant directive B	Директива А о утврђивању пречишћеног текста Директиве Б
3.	Directive A repealing Directive B	directive A abrogeant directive B	Директива А о стављању ван снаге Директиве Б
4.	Directive A implementing Directive B	directive A portant modalités d’application de la directive B	Директива А о спровођењу Директиве Б

[2] Од новембра 1991. године, у називу директива које су упућене свим државама чланицама више се не наводи „No” (односно „број”), већ само година/серијски број/акроним органа ЕУ; на пример, Directive 95/14/EC (Директива 95/14/ЕЗ), а не Directive No 95/14/EC (Директива број 95/14/ЕЗ).

5.	Directive A laying down provisions for implementation of Directive B	directive A arrêtant des dispositions pour l'application de la directive B	Директива А о утврђивању одредаба за спровођење Директиве Б
6.	Directive A laying down detailed rules for the application of Directive B	directive A portant modalités d'application de la directive B	Директива А о утврђивању детаљних правила за примену Директиве Б
7.	Directive A amending Directive B and repealing Directive C	directive A modifiant directive B et abrogeant directive C	Директива А о измени Директиве Б и о стављању ван снаге Директиве В
8.	Directive A amending and consolidating Directive B	directive A modifiant et codifiant directive B	Директива А о измени и о утврђивању пречишћеног текста Директиве Б
9.	Regulation A derogating from Regulation B	règlement A dérogeant au règlement B	Уредба А о одступању од Уредбе Б
10.	Regulation A laying down derogations / measures derogating from	règlement A arrêtant les dérogations/mesures dérogatoires à ...	Уредба А о утврђивању одступања / мера које одступају од ...
11.	Regulation A providing for a derogation from Regulation B	règlement A prévoyant une dérogation à règlement B	Уредба А о одступању од Уредбе Б
12.	Regulation A derogating from and amending Regulation B	règlement A dérogeant au et modifiant règlement B	Уредба А о одступању од Уредбе Б и о измени Уредбе Б

Енглески партицип перфекта у називу преводи се нашим трпним глаголским придевом.

Council Directive A (amended and consolidated)	Directive A du Conseil (modifiée et codifiée)	Директива Савета А (измењена и пречишћена)

Акти који се односе на уговоре, споразуме и сл.:

1.	… on the conclusion (signature) of the agreement (between the European Community and …)	… concernant (relatif à) la conclusion (la signature) de l'accord (entre la Communauté européenne et …)	… о закључивању (потписивању) споразума (између Европске заједнице и …)
2.	… and laying down provisions for its implementation	… et arrêtant des dispositions pour son application	… и о утврђивању одредаба за његово спровођење
3.	… approving the conclusion by the Commission of the Agreement X	… portant approbation de la conclusion par la Commission de l'accord X	… о одобравању Комисији да закључи Споразум Х

4.	(Act) … drawing up the Convention on …	(Acte) … établissant la convention relative à …	(Акт) … о изради Конвенције о …
5.	… on the application of Decision / Recommendation …	… concernant (relatif à) l'application de la décision / recommandation …	… о примени Одлуке/Препоруке …

2.1.1.5. ИНФОРМАТИВНИ ДОДАТАК

Информативни додатак може садржати шест различитих типова информација.

1) Информација о нотификацији

notified under document number C(1998) 3154	notifiée sous le numéro C(1998) 3154	нотификована као документ под бројем C(1998) 3154

2) Информација о значају за Европски економски простор

Text with EEA relevance	Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE	текст од значаја за ЕЕП

3) Информација о верзији

consolidated version	version consolidée	пречишћена верзија
codification / codified version	texte codifié / version codifiée	кодификован текст / кодификована верзија
recast / recast version	refonte	прерађена / прерађена верзија

4) Информација о језику акта

Only the XXX text is authentic	Le texte en langue XXX est le seul faisant foi	Веродостојан је једино текст на XXX језику

5) Број акта уколико није наведен у првом делу назива[3]

6) Подаци о поступку

adopted unanimously / with YYY abstentions / during the 337th session of 10 October 1997	adoptée à l`unanimité / moins YYY abstentions / lors de la 337e session du 10 octobre 1997	донето/усвојено једногласно / уз YYY уздржана гласа / на 337. седници 10. октобра 1997. године

[3] В. број акта на стр. 43. Приручника.

2.1.2. ПРЕАМБУЛА

Преамбула је део акта који се налази између назива и самог текста акта. У њој се по правилу наводе назив органа ЕУ који доноси/усваја акт, позивања, уводне изјаве и завршава се устаљеном формулацијом о доношењу/усвајању акта.

2.1.2.1. ОРГАН КОЈИ ДОНОСИ/УСВАЈА АКТ

1.	The European Council	Le Conseil européen	Европски савет
2.	The Council of the European Union	Le Conseil de l'Union européenne	Савет Европске уније
3.	The Council of the European Communities	Le Conseil des Communautés européennes	Савет Европских заједница
4.	The Council of the European Economic Community	Le Conseil de la Communauté économique européenne	Савет Европске економске заједнице
5.	The Council of the European Atomic Energy Community	Le Conseil de la Communauté européenne de l'énergie atomique	Савет Европске заједнице за атомску енергију
6.	The European Parliament	Le Parlement européen	Европски парламент
7.	The European Parliament and the Council of the European Union	Le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne	Европски парламент и Савет Европске уније
8.	The Commission of the European Communities	La Commission des Communautés européennes	Комисија Европских заједница
9.	The Commission of the European Economic Community	La Commission de la Communauté économique européenne	Комисија Европске економске заједнице
10.	The Commission of the European Atomic Energy Community	La Commission de la Communauté européenne de l'énergie atomique	Комисија Европске заједнице за атомску енергију
11.	The Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (and the Commission of the European Communities)	Les représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil (et la Commission des Communautés européennes)	Представници влада држава чланица окупљених у оквиру Савета (и Комисија Европских заједница)
12.	The Governing Council of the European Central Bank	Le Conseil des gouverneurs de la Banque centrale européenne	Управни савет Европске централне банке
13.	The General Council of the European Central Bank	Le Conseil général de la Banque centrale européenne	Генерални савет Европске централне банке
14.	The Board of Governors (of the European Investment Bank)	Le Conseil des gouverneurs (de la Banque européenne d'investissement)	Савет гувернера (Европске инвестиционе банке)

15.	The Court	La Cour	Суд
16.	The Court of Justice	La Cour de justice	Суд правде
17.	General Court	Le Tribunal	Општи суд
18.	The Court of First Instance	Le Tribunal de la première instance	Првостепени суд
19.	The Economic and Social Committee	Le Comité économique et social	Економски и социјални комитет
20.	The Committee of the Regions	Le Comité des régions	Комитет региона
21.	The Court of Auditors	La Cour des comptes	Ревизорски суд
22.	The Management Board (of Europol)	Le Conseil d'administration (d'Europol)	Управни одбор (Европола)
23.	The Supply Agency (of the European Atomic Energy Community)	L'Agence d' approvisionnement (de la Communauté européenne de l'énergie atomique)	Агенција за набавке (Европске заједнице за атомску енергију)
24.	The Consultative Committee (of the European Coal and Steel Community)	Le Comité consultatif (de la Communauté européenne du charbon et de l'acier)	Саветодавни одбор (Европске заједнице за угаљ и челик)

2.1.2.2. ПОЗИВАЊА

Секундарно законодавство:

1.	Having regard to the Treaty XXX, and in particular Article Y thereof,	vu le traité XXX et notamment son article Y,	имајући у виду Уговор XXX, а нарочито члан Y,
2.	Having regard to Regulation / Directive/ Decision XXX, as last amended by the YYY, and in particular Article Z thereof,	vu le règlement / directive / décision XXX, modifié en dernier lieu par la YYY, et notamment son article Z,	имајући у виду Уредбу/Директиву/Одлуку XXX, последњи пут измењену YYY, а нарочито члан Z те уредбе/директиве/одлуке,
3.	Having published a draft of this Regulation / Directive/ Decision,	après publication du projet de règlement / directive / décision,	након објављивања нацрта ове уредбе/директиве/одлуке,
4.	Having consulted the Advisory Committee on XXX	après consultation du comité consultatif en XXX	након консултовања са Саветодавним одбором за XXX
5.	Having regard to the proposal from the XXX;	vu la proposition de la XXX,	имајући у виду предлог XXX-а,

6.	Having regard to the proposal submitted by the XXX after consultation with / within the Advisory Committee	vu la proposition de la XXX, soumise après consultation du comité consultatif créé (prévu) par le dit règlement,	имајући у виду предлог који је поднео/-ла XXX након консултовања са Саветодавним одбором / у Саветодавном одбору
7.	Having regard to the Opinion of the XXX;	vu l'avis de la XXX,	имајући у виду Мишљење XXX-а,
8.	Having regard to the assent of the European Parliament,	vu l’avis conforme du Parlement européen,	имајући у виду сагласност Европског парламента,
9.	Having regard to the Recommendation of the XXX,	vu la recommandation de la XXX,	имајући у виду Препоруку XXX-а,
10.	Having regard to the draft Regulation / Directive / Decision submitted by the XXX,	vu le projet de règlement / directive / decision soumis par la XXX,	имајући у виду Нацрт уредбе/директиве/одлуке који је доставио/-ла XXX,
11.	Having regard to the request made by XXX	vu la demande présentée par XXX	имајући у виду захтев XXX-а
12.	Having consulted (After consultation of) the Consultative Committee,	après avoir recueilli l’avis (après consultation) du Comité consultatif,	након консултовања са Саветодавним одбором,
13.	Having obtained the agreement of the Member States,	après avoir recueilli l’accord des Etats membres,	по добијању сагласности држава чланица,
14.	In cooperation with the European Parliament,	en coopération avec le Parlement européen,	у сарадњи са Европским парламентом,
15.	… and with the (unanimous) assent of the Council,	… et sur avis conforme du Conseil (statuant à l’unanimité),	… и уз (једногласну) сагласност Савета,
16.	Having taken into account XXX,	ayant pris acte de XXX,	узевши у обзир XXX,
17.	Acting in accordance with the procedure laid down in Article Y of the Treaty, (in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on XXX,)	statuant conformément à la procédure de l'article Y du traité, (au vu du projet commun approuvé le XXX par le Comité de conciliation,)	у складу са поступком утврђеним у члану Y Уговора (с обзиром на заједнички текст који је одобрио Одбор за усаглашавање XXX,)

2.1.2.3. УВОДНЕ ИЗЈАВЕ

2.1.2.3.1. Примарно законодавство

1.	CONSIDERING that	CONSIDÉRANT que	УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР да
2.	RESOLVED to	RÉSOLUS à	РЕШЕНИ да
3.	CONVINCED that	CONVAINCUS que	УВЕРЕНИ да
4.	RECOGNISING that	RECONNAISSANT que	УВИЂАЈУЋИ да
5.	ANXIOUS to	SOUCIEUX de	У НАСТОЈАЊУ да
6.	DETERMINED to	DÉTERMINÉ(E)S à	ОДЛУЧНИ да
7.	DESIRING to	DESIRANT	У ЖЕЉИ да
8.	INTENDING to	ENTENDANT	У НАМЕРИ да
9.	RECALLING	RAPPELANT	ПОДСЕЋАЈУЋИ на
10.	CONFIRMING	CONFIRMANT	ПОТВРЂУЈУЋИ
11.	CONSCIOUS that	CONSCIENTES que	СВЕСНИ да
12.	(RE)AFFIRMING	RÉAFFIRMANT	(ПОНОВО) ПОТВРЂУЈУЋИ

2.1.2.3.2. Секундарно законодавство

Уводне изјаве се разликују у актима донетим/усвојеним до 6. фебруара 2000. године и онима који су донети/усвојени после тога.

(1) У актима донетим/усвојеним до 6. фебруара 2000. године:

а) свака уводна изјава почиње малим словом, а завршава се тачком и запетом, изузев последње, која се завршава запетом;

б) поједине реченице у оквиру уводне изјаве одвајају се тачком и запетом;

в) уводне изјаве се нумеришу, ако су нумерисане у оригиналу.

Whereas AAA; whereas BBB and whereas CCC; whereas DDD,	considérant que AAA; considérant que BBB et considérant que CCC; considérant que DDD,	с обзиром на то да ААА; с обзиром на то да БББ и с обзиром на то да ВВВ; с обзиром на то да ГГГ,

(2) У актима донетим/усвојеним од 6. фебруара 2000. године:

а) уводне изјаве почињу речима: „с обзиром на то да”, после којих се стављају две тачке;

б) свака уводна изјава почиње великим словом, а завршава се тачком, изузев последње, која се завршава запетом;

в) поједине реченице у оквиру уводне изјаве одвајају се тачком и почињу великим словом;

г) не понавља се уводна формулација;

д) уводне изјаве су нумерисане.

Whereas:	considérant ce qui suit:	с обзиром на то да:

Примери уводних изјава:

1.	Whereas Directive 91/628/EEC set out requirements applicable to all transport of animals within, to, and from the Member States; Whereas in several parts of Greece there are natural constraints applying to these parts, in particular their remoteness from the mainland of Greece; Whereas the measures provided for in this Decision are in accordance with the opinion of the Standing Veterinary Committee,	considérant que la directive 91/628/CEE fixe les exigences applicables à tous les transports d'animaux à l'intérieur, à destination et en provenance des États membres; considérant que plusieurs parties du territoire de la Grèce sont soumises à des contraintes naturelles particulières à celles-ci et notamment leur éloignement par rapport à la partie continentale du territoire dudit pays; considérant que les mesures prévues à la présente décision sont conformes à l'avis du comité vétérinaire permanent,	с обзиром на то да су Директивом 91/628/ЕЕЗ утврђени захтеви који се примењују на све видове транспорта животиња у државе чланице и из њих; с обзиром на то да у неколико делова Грчке постоје природне препреке специфичне за те делове, нарочито њихова удаљеност од континенталног дела Грчке; с обзиром на то да су мере предвиђене у овој одлуци у складу са мишљењем Сталног ветеринарског одбора,
2.	Whereas: (1) Council Directive 91/68/EEC, as last amended by Commission Decision 2001/10/EC, lays down the animal health conditions governing intra-Community trade in ovine and caprine animals. (2) Commission Decision 97/232/EC, as last amended by Decision 2001/600/EC, draws up lists of third countries from which Member States authorise imports of sheep and goats.	considérant ce qui suit: (1) La directive 91/68/CEE du Conseil, modifiée en dernier lieu par la décision 2001/10/CE de la Commission, arrête les conditions de police sanitaire régissant les échanges intracommunautaires d'ovins et de caprins. (2) La décision 97/232/CE de la Commission, modifiée en dernier lieu par la décision 2001/600/CE, établit la liste des pays tiers en provenance desquels les États membres autorisent les importations d'ovins et de caprins.	с обзиром на то да: (1) Директивом Савета 91/68/ЕЕЗ, последњи пут измењеном Одлуком Комисије 2001/10/ЕЗ, утврђују се услови у вези са здрављем животиња којима се уређује трговина овцама и козама унутар Заједнице. (2) Одлуком Комисије 97/232/ЕЗ, последњи пут измењеном Одлуком 2001/600/ЕЗ, утврђује се списак трећих земаља из којих државе чланице одобравају увоз оваца и коза.

	(3) … (7) The measures provided for in this Decision are in accordance with the opinion of the Standing Veterinary Committee,	(3) … (7) Les mesures prévues par la présente décision sont conformes à l'avis du comité vétérinaire permanent,	(3) … (7) Мере предвиђене у овој одлуци у складу су са мишљењем Сталног ветеринарског одбора,

2.1.2.4. ДОНОШЕЊЕ/УСВАЈАЊЕ АКТА

1.	Has (have) adopted this Regulation	a (ont) arrêté le présent règlement	донео је (донели су) ову уредбу
2.	Has adopted this Financial Regulation	a arrêté le présent règlement financier	донео је ову финансијску уредбу
3.	Has adopted this Directive	a (ont) arrêté la présente directive	донео је ову директиву
4.	Has adopted this Decision	a (ont) arrêté la présente décision	донео је ову одлуку
5.	Has decided as follows	décide (décident)	одлучио је следеће
6.	Has adopted this Common Strategy (Joint Action, Common Position)	a arrêté la présente stratégie commune (action commune, position commune)	усвојио је ову заједничку стратегију (заједничку акцију, заједнички став)
7.	Has adopted this Framework Decision	a arrêté la présente décision-cadre	донео је ову оквирну одлуку
8.	Hereby recommends (Member States)	recommande (aux Etats membres)	препоручује (државама чланицама)
9.	Hereby invites the Commission to	invite la Commission à	позива Комисију да
10.	Hereby adopts this Resolution	adopte la présente résolution	доноси ову резолуцију
11.	Has (have) agreed as follows	Convient (conviennent)/ est convenu (sont convenus) de ce qui suit	споразумео се (споразумели су се) о следећем
12.	Have decided to conclude the following agreement	ont décidé de conclure le présent accord	одлучили су да закључе следећи споразум
13.	Have agreed on following dispositions	sont convenus des dispositions qui suivent (suivantes)	споразумели су се о следећим одредбама

2.1.3. ТЕКСТ АКТА

2.1.3.1. ДЕЛОВИ ПРАВНОГ АКТА

Подела правног акта	Начин означавања[4]	Напомене

I Виша подела				
part	део	Part I, II (or Part One, Part Two)	Део I, Део II (или Део први, Део други)	Ови делови могу, а не морају имати назив. Користе се у одређеним дужим и строго структурираним текстовима.
title	наслов	Title I, II	Наслов I, Наслов II	
subtitle	поднаслов	Subtitle I, II	Поднаслов I, Поднаслов II	
chapter	поглавље	Chapter I, II (or 1, 2)	Поглавље I, Поглавље II (или Поглавље 1., Поглавље 2.)	
section	одељак	Section 1, 2 (or I, II)	Одељак 1., Одељак 2. (или Одељак I, Одељак II)	
subsection	пododeљak	Subsection 1, 2 (or I, II)	Пододељак 1., Пододељак 2. (или Пододељак I, Пододељак II)	

II Основна подела				
article	члан	Sole Article or Article 1, 2	Једини члан или Члан 1., Члан 2.	Основни делови могу, а не морају имати назив. Нумерисање је континуирано.
point	тачка	I, II (or A, B) or I. (or A. or 1.)	I, II (или А, Б) или I. (или А. или 1.)	Користи се у неким препорукама, резолуцијама, декларацијама и изјавама.

[4] Нарочито код више поделе треба се придржавати начина означавања у изворном тексту – преносити означавање речима, римским, односно арапским бројевима. Код делова из основне и ниже поделе треба поштовати домаћа номотехничка правила, а у случају изузетно сложених подела може се користити начин означавања у изворном тексту.

III Нижа подела				
paragraph	став	1., 2. (or none)	1., 2. (или ненумерисан)	Ови делови немају назив.
subparagraph	подстав	1., 2. (or none)	1., 2. (или ненумерисан)	
Point	тачка	(a), (b) (i), (ii), (iii), (iv) 1), 2) 1., 2.	а), б) (i), (ii), (iii), (iv) 1), 2) 1., 2.	
indent	алинеја	-	-	
subindent	подалинеја			
sentence / phrase	реченица			

IV Остало				
heading	рубрика			
subheading	подрубрика			

Понекад се различити изворни термини преводе истом речју, на пример: *point*, *item* = тачка.

Подстав може бити део става, али и део тачке, при чему се означава као подстав 1., подстав 2., подстав 3. или се не нумерише.

Целине означене као *point* називамо:

а) *делови*, ако је реч о целини испод нивоа члана а изнад нивоа става (означавају се великим словом азбуке иза којег се ставља тачка или римским бројем, односно на други одговарајући начин)[5];

б) *тачке*, ако је реч о целини испод нивоа става. Тачка се најчешће означава: 1) малим словом азбуке са другим делом заграде; 2) малим римским бројем у загради; 3) арапским бројем са другим делом заграде; 4) арапским бројем иза којег се ставља тачка.

Ако се појављује више ових подела узастопно, онда се неке од њих могу назвати „подтачкама” или се, евентуално, може употребити друга одговарајућа реч.

Тачке (енг. *points*) у преведеном тексту обележавају се ћириличким словима (а не словима енглеске абецеде, као у изворном тексту). У табели која следи наведено је која слова ћирилице одговарају појединачним словима енглеске абецеде.

[5] В. фусноту бр. 9 на стр. 27. Приручника.

1.	a	а
2.	b	б
3.	c	в
4.	d	г
5.	e	д
6.	f	ђ
7.	g	е
8.	h	ж
9.	i	з
10.	j	и
11.	k	ј
12.	l	к
13.	m	л

14.	n	љ
15.	o	м
16.	p	н
17.	q	њ
18.	r	о
19.	s	п
20.	t	р
21.	u	с
22.	v	т
23.	w	ћ
24.	x	у
25.	y	ф
26.	z	х

2.1.3.2. НАЗИВИ ОДРЕДАБА

1.	Addressees	Destinataires	Адресати
2.	Advisory Committee	Comité consultatif	Саветодавни одбор
3.	Advisory Committee procedure	Procédure de comité consultatif	Поступак саветодавног одбора
4.	Advisory procedure	Procédure consultatif	Саветодавни поступак
5.	Aim / Objective	Objectif	Циљ
6.	Basic provisions	Dispositions de base	Основне одредбе
7.	Definitions	Définitions	Дефиниције
8.	Derogations	Dérogations	Одступања
9.	Entry into force	Entrée en vigueur	Ступање на снагу
10.	Final provisions	Dispositions finales	Завршне одредбе
11.	General provisions	Dispositions générales	Опште одредбе
12.	Implementing provisions	Dispositions d'application	Спроведбене одредбе
13.	Management Committee procedure	Procédure de comité de gestion	Поступак Управног одбора
14.	Management Committee	Comité de gestion	Управни одбор
15.	Miscellaneous provisions	Dispositions diverses	Разне одредбе
16.	Notification and reporting	Notification et rapports	Нотификација и извештавање
17.	Other provisions	Autres dispositions	Остале одредбе
18.	Publication	Publication	Објављивање
19.	Regulatory Committee procedure	Procédure de comité de réglementation	Поступак регулаторног одбора
20.	Regulatory Committee	Comité de réglementation	Регулаторни одбор

21.	Review	Réexamen	Преглед
22.	Revision clause	Clause de révision	Клаузула о ревизији
23.	Scope / Field of application	Étendue / Portée / Champ d'application / Domaine d'application	Област примене
24.	Subsidiary definitions	Définitions subsidiaires	Допунске дефиниције
25.	Technical adjustments	Adaptations techniques	Техничка прилагођавања
26.	Transitional provisions	Dispositions transitoires	Прелазне одредбе
27.	Transposition	Transposition	Преношење

2.1.3.3. ДЕФИНИЦИЈЕ

Дефиниције се обично наводе после преамбуле, у самом тексту акта, пре или после одређивања области примене. Дефинисани појмови се стављају под наводнике (отворене, па затворене) или у курзив и не пишу се великим почетним словом. У правним актима ЕУ постоји устаљени начин навођења дефиниција:

For the purposes of this Directive: (a) “selling price“ shall mean the final price for a unit of the product, or a given quantity of the product, including VAT and all other taxes; (b) „unit price“ shall mean the final price, including VAT and all other taxes, for one kilogramme, one litre, one metre, one square metre or one cubic metre of the product or a different single unit of quantity which is widely and customarily used in the Member State concerned in the marketing of specific products;	Aux fins de la présente directive, on entend par: a) «prix de vente»: le prix définitif valable pour une unité du produit ou une quantité donnée du produit, c'est-à-dire comprenant la TVA et toutes les taxes accessoires; b) «prix à l'unité de mesure»: le prix définitif, c'est-à-dire comprenant la TVA et toutes les taxes accessoires, valable pour un kilogramme, un litre, un mètre, un mètre carré ou un mètre cube du produit ou une autre quantité unique lorsqu'elle est utilisée de façon généralisée et habituelle dans l'État membre concerné pour la commercialisation de produits spécifiques;	За сврхе ове директиве: а) „продајна цена” означава коначну цену за јединицу производа или дату количину производа, укључујући ПДВ и све друге порезе; б) „јединична цена” означава коначну цену, укључујући ПДВ и све друге порезе, за један килограм, један литар, један метар, један квадратни метар или један кубни метар производа или неку другу јединицу количине која се широко и уобичајено користи у датој држави чланици у трговању одређеним производима;

For the purpose of this Regulation, the following definitions shall apply: 1. ‘construction product’ means any product or kit which is produced and placed on the market for incorporation in a permanent manner in construction works or parts thereof and the performance of which has an effect on the performance of the construction works with respect to the basic requirements for construction works; 2. ‘kit’ means a construction product placed on the market by a single manufacturer as a set of at least two separate components that need to be put together to be incorporated in the construction works;	Aux fins du présent règlement, on entend par: 1) «produit de construction», tout produit ou kit fabriqué et mis sur le marché en vue d’être incorporé de façon durable dans des ouvrages de construction ou des parties d’ouvrages de construction et dont les performances influent sur celles des ouvrages de construction en ce qui concerne les exigences fondamentales applicables auxdits ouvrages; 2) «kit», un produit de construction mis sur le marché par un seul fabricant sous la forme d’un ensemble constitué d’au moins deux éléments séparés qui nécessitent d’être assemblés pour être installés dans l’ouvrage de construction;	За сврхе ове уредбе примењују се следеће дефиниције: 1. „грађевински производ” – сваки производ или склоп који се производи и пласира на тржиште ради трајне уградње у објекте или њихове делове и чије перформансе имају утицај на перформансе објеката у погледу основних захтева који се односе на објекте; 2. „склоп” – грађевински производ који је појединачни произвођач пласирао на тржиште као скуп од најмање два одвојена дела које треба саставити да би се уградили у објекат;

Поред тога, јављају се и другачији начини навођења дефиниција. У таквим случајевима треба пратити енглески текст:

For the purposes of this Directive, the following definitions shall apply: (a) 'pure-bred breeding sheep and goat': any sheep or goat the parents and grandparents of which are entered or registered in a flock book of the same breed and which is itself entered or registered and eligible for entry therein;	Au sens de la présente directive, on entend par: a) ovins ou caprins reproducteurs de race pure: tout animal de l'espèce ovine ou caprine dont les parents et grands-parents sont inscrits ou enregistrés dans un livre généalogique de la même race et qui y est lui-même soit inscrit, soit enregistré et susceptible d'y être inscrit;	За сврхе ове директиве примењују се следеће дефиниције: а) „чистокрвна приплодна овца и коза”: свака овца или коза чији су родитељи и родитељи родитељâ уписани или регистровани у матичној евиденцији за исту расу и која је и сама уписана или регистрована и испуњава услове за упис;

(b) 'flock book': any book, register, file or data medium: – which is maintained by a breeders' organization or association officially approved by the Member State in which that breeders' organization or association is established, or by an official agency of the Member State in question, and – in which pure-bred breeding sheep or goats of a given breed are entered or registered with mention of their ancestors.	b) livre généalogique: tout livre, registre, fichier ou support informatique – qui est tenu soit par une organisation ou une association d'éleveurs agréée officiellement par l'État membre dans lequel cette organisation ou cette association d'éleveurs s'est constituée, soit par un service officiel de l'État membre en question et – dans lequel sont inscrits ou enregistrés les ovins ou caprins reproducteurs de race pure d'une race déterminée avec mention de leurs ascendants.	б) „матична евиденција стада”: свака књига, регистар, документ или медиј за податке: – коју води организација или удружење одгајивача које је званично признала држава чланица у којој су та организација или удружење одгајивача основани или званична служба те државе чланице и – у којој су уписане или регистроване чистокрвне приплодне овце или козе одређене расе, уз навођење њихових предака.
For the purpose of this Regulation: ... b) 'Newly significant goods and services` are defined as those goods and services the price changes of which are not explicitly included in a Member State's HICP and the estimated consumers' expenditure on which has become at least one part per thousand of the expenditure covered by that HICP.  (c) 'Quality change` occurs whenever the Member State judges that a change in specification has resulted in a significant difference in utility to the consumer between a new variety or model of a good or service and a good or service previously selected for pricing	Aux fins du présent règlement: ... b) on entend par «biens et services nouvellement significatifs» les biens et services dont les variations de prix ne sont pas explicitement incluses dans l'IPCH d'un État membre et dont les dépenses de consommation estimatives représentent au moins un millième des dépenses couvertes par cet IPCH; c) il y a «changement de qualité» lorsqu'un État membre considère qu'un nouveau type ou modèle de bien ou de service a des caractéristiques tellement différentes de celui auquel il s'est substitué et qui avait précédemment été choisi pour être observé aux fins du calcul de	За сврхе ове уредбе: ... б) „нове значајне роба и услуге” дефинишу се као роба и услуге чије промене цена нису изричито укључене у ХИПЦ неке државе чланице и чији су процењени потрошачки трошкови досегли најмање један хиљадити део трошкова који су обухваћени тим ХИПЦ. в) „промена квалитета” се јавља када држава чланица оцени да је резултат промене у спецификацији значајна разлика у корисности за потрошача између новог варијетета или модела робе или услуге и робе или услуге која је претходно одабрана

in the HICP for which it is substituted. A quality change does not arise when there is a comprehensive revision of the HICP sample.	l'IPCH qu'il en résulte une modification significative de son utilité pour le consommateur. Aucun changement de qualité n'intervient en cas de révision approfondie de l'échantillon de l'IPCH;	за одређивање цена у ХИПЦ коју је он заменио. Промена квалитета не јавља се када постоји свеобухватна ревизија узорка ХИПЦ.
(d) 'Quality adjustment` is the procedure of making an allowance for a quality change by increasing or decreasing the observed current or reference prices by a factor or an amount equivalent to the value of that quality change.	d) par «ajustement de la qualité», on entend la procédure qui permet de tenir compte d'un changement de qualité en augmentant ou en diminuant le prix courant observé ou le prix de référence d'un coefficient ou d'un montant équivalent à la valeur dudit changement;	г) „усклађивање квалитета” је поступак којим се дозвољава промена квалитета повећањем или смањењем посматраних тренутних или референтних цена за фактор или износ који је еквивалентан вредности те промене квалитета.
...	...	...
(j) 'Elementary aggregate` refers to the expenditure or consumption covered by the most detailed level of stratification of the HICP and within which reliable expenditure information is not available for weighting purposes.	j) un «agrégat élémentaire» se réfère aux dépenses (ou à la consommation) couvertes par le niveau de stratification le plus détaillé de l'IPCH et à l'intérieur duquel des informations satisfaisantes sur les dépenses ne sont pas disponibles à des fins de pondération;	и) „основни агрегат” се односи на трошкове или потрошњу које обухвата најдетаљнији ниво стратификације ХИПЦ и у оквиру којег поуздане информације о трошковима нису доступне за сврхе пондерисања.

Дефиниције се могу јавити и у неком другом делу акта (изван члана посебно намењеног навођењу дефиниција), и тада треба обратити пажњу на значење одредбе и контекст и у складу с тим формулисати превод дефиниције:

The expression working days in Regulation (EC) No 139/2004 and in this Regulation means all days other than Saturdays, Sundays, and Commission holidays as published in the *Official Journal of the European Union* before the beginning of each year.	Par "jours ouvrables" au sens du règlement (CE) n° 139/2004 et du présent règlement, on entend tous les jours autres que les samedis, les dimanches et les jours de congé de la Commission publiés au *Journal officiel de l'Union* européenne avant le début de chaque nouvelle année.	Израз „радни дани” у Уредби (ЕЗ) број 139/2004 и у овој уредби означава све дане осим суботе, недеље и нерадних дана Комисије, који се објављују у *Службеном листу Европске уније* пре почетка сваке године.

For the purposes of paragraph 5 of this Article, and ofitem 20.2 of Annex I, a significant gross change means a variation of more than 25 %, relative to one or more indicators of the size of the issuer's business, in the situation of an issuer.’	Aux fins du paragraphe 5 du présent article et du point 20.2 de l’annexe I, on entend par “modification significative des valeurs brutes” une variation de la situation de l’émetteur affectant, à plus de 25 %, un ou plusieurs indicateurs de son activité.»	За сврхе става 5. овог члана и тачке 20.2. Анекса I, под значајном бруто променом стања издаваоца подразумева се одступање веће од 25%, у односу на један или више показатеља величине пословања.”

Дефиниције се морају поштовати у акту. Дефинисани појмови морају се доследно користити и садржај тих појмова не сме одступати од наведене дефиниције.

2.1.3.4. НАБРАЈАЊЕ

Приликом набрајања (појмова, елемената, услова и сл.) у правним актима посебно треба обратити пажњу на интерпункцију.

а) Две тачке се обавезно употребљавају ако је почетак низа формално обележен (речима *ови, следећи* и сл.):

Member States shall have the option of providing for limitations on the rights set out in Article 5 in the following cases: (a) in the case of reproduction for private purposes of a non-electronic database; (b) …	Les États membres ont la faculté de prévoir des limitations aux droits visés à l'article 5 dans les cas suivants: a) lorsqu'il s'agit d'une reproduction à des fins privées d'une base de données non électronique; b) …	Државе чланице имају могућност да предвиде ограничења права утврђених у члану 5. у следећим случајевима: а) у случају умножавања неелектронске базе података у приватне сврхе; б) …

б) Када нема формалног обележавања почетка низа, две тачке не треба писати ако текст испред набрајања не чини посебну синтаксичку целину, те се у говору наставља даљим казивањем. Низ се тада уклапа у реченицу као њен нормални наставак, па је знак интерпункције испред њега сувишан:

The conditions set out in paragraphs 1 and 2 shall not apply to vessels in respect of	Ne sont pas soumis aux conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 les bateaux	Услови утврђени у ст. 1. и 2. не примењују се на бродове за које власник докаже

which the owner proves that: - construction was under way on the date of entry into force of this Regulation, and that - work already carried out represents at least 20 % of the steel weight or 50 tonnes, and that - delivery and commissioning is to take place within the six months following entry into force of this Regulation.	pour lesquels le propriétaire apporte la preuve: - que la construction était en cours au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement, - que les travaux déjà réalisés représentent au moins la mise en oeuvre de 20 % de la quantité d'acier nécessaire ou de 50 tonnes et - que la livraison et la mise en service interviendront dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent règlement.	- да је градња била у току на дан ступања на снагу ове уредбе, - да посао који је до тада обављен представља најмање 20% укупне тежине челика или 50 тона и - да ће се испорука и стављање у погон извршити у року од шест месеци од ступања на снагу ове уредбе.

в) Прва јединица набрајања може почети великим словом:
- ако се уводна реченица завршава тачком,
- ако набрајање представља реченичну целину.

г) Делови набрајања завршавају се:
- запетом, ако набрајања нису у виду реченице,
- тачком и запетом или запетом, ако бар неки делови набрајања представљају целе реченице или реченичне целине.

Ако се набрајање састоји од више реченица, при њиховом одвајању може се користити тачка и запета или тачка.

Ако после набрајања следи крај реченице, потребно је овај завршетак преместити у посебан пасус после набрајања, на пример:

Where a) … b) … c) … the consumer shall have the right to pursue remedies against the grantor of credit.	Dans le cas où a) … b) … c) … le consommateur a le droit d’exercer un recours à l’encontre du prêteur lorsque	Ако а) … б) … в) … потрошач има право на одговарајуће правно средство против даваоца кредита (кредитора).

2.1.3.5. ПРИМЕРИ ОДРЕДАБА

2.1.3.5.1. Одредбе које се односе на делегиране акте

Уводна изјава

In order to … [objective], the power to adopt acts in accordance with Article 290 of the Treaty on the Functioning of the European Union should be delegated to the Commission in respect of … [content and scope]. It is of particular importance that the Commission carry out appropriate consultations during its preparatory work, including at expert level, and that those consultations be conducted in accordance with the principles laid down in the Interinstitutional Agreement on Better Law-Making of 13 April 2016. In particular, to ensure equal participation in the preparation of delegated acts, the European Parliament and the Council receive all documents at the same time as Member States' experts, and their experts systematically have access to meetings of Commission expert groups dealing with the preparation of delegated acts.
Afin de … [objectif poursuivi], il convient de déléguer à la Commission le pouvoir d'adopter des actes conformément à l'article 290 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne en ce qui concerne … [contenu et portée]. Il importe particulièrement que la Commission procède aux consultations appropriées durant son travail préparatoire, y compris au niveau des experts, et que ces consultations soient menées conformément aux principes définis dans l'accord interinstitutionnel "Mieux légiférer" du 13 avril 2016. En particulier, pour assurer leur égale participation à la préparation des actes délégués, le Parlement européen et le Conseil reçoivent tous les documents au même moment que les experts des États membres, et leurs experts ont systématiquement accès aux réunions des groupes d'experts de la Commission traitant de la préparation des actes délégués.
Да би … [циљ], Комисији треба делегирати овлашћења за доношење аката у складу са чланом 290. Уговора о функционисању Европске уније у погледу … [садржај и домашај]. Нарочито је важно да Комисија током свог припремног рада обави одговарајуће консултације, укључујући оне на стручном нивоу, као и да се те консултације спроведу у складу са начелима утврђеним у Међуинституционалном споразуму о бољој изради законодавства од 13. априла 2016. године. Нарочито, да би се обезбедило равноправно учешће у припреми делегираних аката, Европски парламент и Савет примају све документе у исто време када и стручњаци из држава чланица и њихови стручњаци системски имају приступ састанцима стручних група Комисије који се односе на припрему делегираних аката.

Члан/чл. којим/којима се делегира овлашћење

The Commission [shall adopt/is empowered to adopt] delegated acts in accordance with Article [A] concerning … [content and scope]. Where, in the case of … [content and scope], imperative grounds of urgency so require, the procedure provided for in Article [B] shall apply to delegated acts adopted pursuant to this Article.
La Commission [adopte/est habilitée à adopter] des actes délégués conformément à l'article [A] en ce qui concerne … [contenu et portée]. Lorsque, en ce qui concerne … [contenu et portée], des raisons d'urgence impérieuses l'imposent, la procédure prévue à l'article [B] est applicable aux actes délégués adoptés en vertu du présent article.
Комисија [доноси / је овлашћена да доноси] делегиране акте у складу са чланом [А] који се односе на ... [садржај и домашај]. Ако, у случају … [садржај и домашај], крајње хитни разлози то захтевају, на делегиране акте донете у складу са овим чланом примењује се поступак предвиђен у члану [Б].

Члан о извршавању делегирања овлашћења

Article [A] Exercise of the delegation
Article [A] Exercice de la délégation
Члан [А] Извршавање делегирања овлашћења

1. The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to conditions laid down in this Article.
1. Le pouvoir d'adopter des actes délégués conféré à la Commission est soumis aux conditions fixées au présent article.
1. Овлашћење за доношење делегираних аката поверава се Комисији под условима утврђеним у овом члану.

[Опције за одредбу о трајању овлашћења]

Опција 1:

2. The power to adopt delegated acts referred to in Article[s] … shall be conferred on the Commission for an indeterminate period of time from ... [*date of entry into force of the basic legislative act or any other date set by the co-legislators]*.

2. Le pouvoir d'adopter des actes délégués visé à l'article/aux articles … est conféré à la Commission pour une durée indéterminée à compter du … [*date d'entrée en vigueur de l'acte législatif de base ou toute autre date fixée par les colégislateurs*].
2. Овлашћење за доношење делегираних аката из члана/чл. ... поверава се Комисији на неодређено време од ... [*дан ступања на снагу основног законодавног акта или било који други дан који одреде сузаконодавци]*.

Опција 2:

2. The power to adopt delegated acts referred to in Article[s] … shall be conferred on the Commission for a period of X years from [date of entry into force of the basic legislative act or any other date set by the co-legislators]. The Commission shall draw up a report in respect of the delegation of power not later than nine months before the end of the X-year period. The delegation of power shall be tacitly extended for periods of an identical duration, unless the European Parliament or the Council opposes such extension not later than three months before the end of each period.
2. Le pouvoir d'adopter des actes délégués visé à l'article/ aux articles … est conféré à la Commission pour une période de … ans à compter du … [date d'entrée en vigueur de l'acte législatif de base ou toute autre date fixée par les colégislateurs]. La Commission élabore un rapport relatif à la délégation de pouvoir au plus tard neuf mois avant la fin de la période de … ans. La délégation de pouvoir est tacitement prorogée pour des périodes d'une durée identique, sauf si le Parlement européen ou le Conseil s'oppose à cette prorogation trois mois au plus tard avant la fin de chaque période.
2. Овлашћење за доношење делегираних аката из члана/чл. ... поверава се Комисији на период од X година од [*дан ступања на снагу основног законодавног акта или било који други дан који одреде сузаконодавци*]. Комисија саставља извештај у погледу делегирања овлашћења најкасније девет месеци пре истека периода од X година. Делегирање овлашћења прећутно се продужава за периоде једнаког трајања, осим ако се Европски парламент или Савет не успротиве том продужењу најкасније три месеца пре истека сваког периода.

Опција 3:

2. The power to adopt delegated acts referred to in Article[s] … shall be conferred on the Commission for a period of X years from the [*date of entry into force of the basic legislative act or any other date set by the co-legislators*].
2. Le pouvoir d'adopter des actes délégués visé à l'article/aux articles … est conféré à la Commission pour une période de … ans à compter du … [date d'entrée en vigueur de l'acte législatif de base ou toute autre date fixée par les colégislateurs].
2. Овлашћење за доношење делегираних аката из члана/чл. ... поверава се Комисији на период од X година од [*дан ступања на снагу основног законодавног акта или било који други дан који одреде сузаконодавци*].

3. The delegation of power referred to in Article[s] … may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council. A decision to revoke shall put an end to the delegation of the power specified in that decision. It shall take effect the day following the publication of the decision in the *Official Journal of the European Union* or at a later date specified therein. It shall not affect the validity of any delegated acts already in force.
3. La délégation de pouvoir visée à l'article/aux articles … peut être révoquée à tout moment par le Parlement européen ou le Conseil. La décision de révocation met fin à la délégation de pouvoir qui y est précisée. La révocation prend effet le jour suivant celui de la publication de ladite décision au Journal officiel de l'Union européenne ou à une date ultérieure qui est précisée dans ladite décision. Elle ne porte pas atteinte à la validité des actes délégués déjà en vigueur.
3. Европски парламент или Савет у сваком тренутку могу опозвати делегирање овлашћења из члана/чл. … Одлуком о опозиву престаје делегирање овлашћења наведено у тој одлуци. Она производи дејство наредног дана од дана њеног објављивања у *Службеном листу Европске уније* или неког каснијег дана наведеног у тој одлуци. Она не утиче на пуноважност делегираних аката који су већ на снази.

4. Before adopting a delegated act, the Commission shall consult experts designated by each Member State in accordance with the principles laid down in the Interinstitutional Agreement on Better Law-Making of 13 April 2016.
4. Avant l'adoption d'un acte délégué, la Commission consulte les experts désignés par chaque État membre, conformément aux principes définis dans l'accord interinstitutionnel "Mieux légiférer" du 13 avril 2016.
4. Пре доношења делегираног акта, Комисија се консултује са стручњацима које је именовала свака држава чланица у складу са начелима утврђеним у Међуинституционалном споразуму о бољој изради законодавства од 13. априла 2016. године.

5. As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council.
5. Aussitôt qu'elle adopte un acte délégué, la Commission le notifie au Parlement européen et au Conseil simultanément.
5. Чим донесе делегирани акт, Комисија о томе истовремено обавештава Европски парламент и Савет.

6. A delegated act adopted pursuant to Article(s) … shall enter into force only if no objection has been expressed either by the European Parliament or by the Council within a period of [two months] of notification of that act to the European Parliament and the Council or if, before the expiry of that period, the European Parliament and the Council have both informed the Commission that they will not object. That period shall be extended by [two months] at the initiative of the European Parliament or of the Council.

6. Un acte délégué adopté en vertu de l'article/des articles … n'entre en vigueur que si le Parlement européen ou le Conseil n'a pas exprimé d'objections dans un délai de [deux mois] à compter de la notification de cet acte au Parlement européen et au Conseil ou si, avant l'expiration de ce délai, le Parlement européen et le Conseil ont tous deux informé la Commission de leur intention de ne pas exprimer d'objections. Ce délai est prolongé de [deux mois] à l'initiative du Parlement européen ou du Conseil.
6. Делегирани акт донет у складу са чланом/чл. … ступа на снагу само ако, у року од [два месеца] од обавештавања Европског парламента и Савета о том акту, Европски парламент или Савет нису изнели примедбе или ако су пре истека тог рока и Европски парламент и Савет обавестили Комисију да неће изнети примедбе. Тај рок се продужава за [два месеца] на иницијативу Европског парламента или Савета.

Ако се примењује хитни поступак, додаје се следећи члан:

Article [B] Urgency procedure
Article [B] Procédure d'urgence
Члан [Б] Хитни поступак

1. Delegated acts adopted under this Article shall enter into force without delay and shall apply as long as no objection is expressed in accordance with paragraph 2. The notification of a delegated act to the European Parliament and to the Council shall state the reasons for the use of the urgency procedure.
1. Les actes délégués adoptés en vertu du présent article entrent en vigueur sans tarder et s'appliquent tant qu'aucune objection n'est exprimée conformément au paragraphe 2. La notification d'un acte délégué au Parlement européen et au Conseil expose les raisons du recours à la procédure d'urgence.
1. Делегирани акти донети на основу овог члана ступају на снагу без одлагања и примењују се све док се не изнесу примедбе у складу са ставом 2. У обавештењу Европског парламента и Савета о делегираном акту наводе се разлози за примену хитног поступка.

2. Either the European Parliament or the Council may object to a delegated act in accordance with the procedure referred to in Article [A](6). In such a case, the Commission shall repeal the act without delay following the notification of the decision to object by the European Parliament or by the Council.
2. Le Parlement européen ou le Conseil peut exprimer des objections à l'égard d'un acte délégué, conformément à la procédure visée à l'article [A], paragraphe 6. En pareil cas, la Commission abroge l'acte concerné immédiatement après que le Parlement européen ou le Conseil lui a notifié sa décision d'exprimer des objections.

2. Европски парламент или Савет могу изнети примедбе на делегирани акт у складу са поступком из члана [А] став 6. У том случају, Комисија тај акт ставља ван снаге без одлагања након што је Европски парламент или Савет обавесте о својој одлуци да изнесу примедбе.

2.1.3.5.2. Одредбе које се односе на спроведбене акте

1) Спроведбени акти који подлежу контроли држава чланица

Уводна изјава која се увек мора навести када основни правни акт предвиђа спроведбена овлашћења која подлежу контроли држава чланица

(…) [Further justification of the need for uniform conditions may be included by the legislator on a case-by-case basis] In order to ensure uniform conditions for the implementation (of this …) [the basic legal act] (of …) [the relevant provisions of the basic legal act], implementing powers should be conferred on the Commission. Those powers should be exercised in accordance with Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council.
(…) [Le législateur peut introduire une justification plus étendue de la nécessité de conditions uniformes, au cas par cas] Afin d'assurer des conditions uniformes d'exécution [[du présent / de la présente] … [acte juridique de base] / de … [dispositions pertinentes de l'acte juridique de base]], il convient de conférer des compétences d'exécution à la Commission. Ces compétences devraient être exercées en conformité avec le règlement (UE) nº 182/2011 du Parlement européen et du Conseil.
(…) [Законодавац може, у зависности од случаја, укључити додатно образложење потребе за јединственим условима] Како би се обезбедили јединствени услови за спровођење (ове …/овог …) [основни правни акт] (…) [одговарајуће одредбе основног правног акта], Комисији треба поверити спроведбена овлашћења. Та овлашћења треба вршити у складу са Уредбом (ЕУ) број 182/2011 Европског парламента и Савета.

Уводне изјаве које се морају навести у одређеним случајевима

А. Избор поступка

(…) The (advisory) (examination) procedure should be used for the adoption of … [relevant implementing acts] (in order to …) (given that those acts …) [justification of the exception to Article 2(2) or 2(3) taking into account the nature or the impact of the implementing act].
(...)Il convient d'avoir recours à la procédure [consultative/d'examen] pour l'adoption de ... [actes d'exécution concernés][afin de/étant donné que ces actes] ... [justification de l'exception à l'article 2, paragraphe 2, ou à l'article 2, paragraphe 3, du règlement (UE) n° 182/2011en tenant compte de la nature ou de l'incidence de l'acted'exécution].

(…) За доношење … [одговарајући спроведбени акти] треба применити (саветодавни поступак) (поступак испитивања) (како би …) (под претпоставком да ти акти …) [образложење изузетка од члана 2. став 2. или члана 2. став 3. узимајући у обзир природу или ефекат спроведбеног акта].

Б. Спроведбени акти који се одмах примењују

(…) The Commission should adopt immediately applicable implementing acts where, in duly justified cases relating to … *[implementing powers as described in the relevant provisions of the basic legal act],* imperative grounds of urgency so require.
(...) La Commission devrait adopter des actes d'exécution immédiatement applicables lorsque, dans des cas dûment justifiés liés à ... [compétences d'exécution telles que décrites dans les dispositions pertinentes de l'acte juridique de base], des raisons d'urgence impérieuses le requièrent.
(…) Комисија треба да донесе спроведбене акте који се одмах примењују ако, у нарочито оправданим случајевима у вези са … *[спроведбена овлашћења како су описана у одговарајућим одредбама основног правног акта]* то захтевају крајње хитни разлози.

Чланови

Обавезни члан којим се Комисији поверавају спроведбена овлашћења

Article X …*[description of the implementing acts]*. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the (advisory) (examination) procedure referred to in Article Y(y).
Article [X] …*[description des actes d'exécution]*. Ces actes d'exécution sont adoptés en conformité avec la procédure [consultative/d'examen] visée à l'article[Y], paragraphe[y].
Члан X … *[опис спроведбених аката]*. Ти спроведбени акти се доносе у складу са (саветодавним поступком) (поступком испитивања) из члана Y став y.

Могући члан којим се предвиђају спроведбени акти који се одмах примењују

Article X … *[description of the implementing acts]*. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the (advisory) (examination) procedure referred to in Article Y(y). On duly justified imperative grounds of urgency (relating to …), the Commission shall adopt immediately applicable implementing acts in accordance with the procedure referred to in Article Y(z).
Article [X] ... *[description des actes d'exécution]*. Ces actes d'exécution sont adoptés en conformité avec la procédure [consultative/d'examen] visée à l'article[Y], paragraphe[y]. Pour des raisons d'urgence impérieuses dûment justifiées [liées à ...], la Commission adopte des

actes d'exécution immédiatement applicables en conformité avec la procédure visée à l'article[Y], paragraphe[z].
Члан X … *[опис спроведбених аката]*. Ти спроведбени акти се доносе у складу са (саветодавним поступком) (поступком испитивања) из члана Y став y. Из нарочито оправданих крајње хитних разлога (у вези са ...), Комисија у складу са поступком из члана Y став z доноси спроведбене акте који се одмах примењују.

Члан у којем се утврђују детаљи поступка који се примењује када се извршавају овлашћења

Article Y Committee procedure
Article [Y] Comité
Члан Y Поступак одбора

Текст који се користи ако је одбор већ основан према постојећем законодавству

1. The Commission shall be assisted by the … *[name of the committee]* established by … *[reference to the legal act which created the committee]*. That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (EU) No 182/2011.
1. La Commission est assistée par le ... *[nom du comité]* institué par ... *[référence à l'acte juridique ayant créé le comité]*. Ledit comité est un comité au sens du règlement(UE) nº182/2011.
1. Комисији помаже … *[назив одбора]*, основан … *[упућивање на правни акт којим је одбор установљен]*. Тај одбор је одбор у смислу Уредбе (ЕУ) број 182/2011.

Текст који се користи ако је реч о новом одбору

1. The Commission shall be assisted by a committee. That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (EU) No 182/2011.
1. La Commission est assistée par un comité.Ledit comité est un comité au sens du règlement(UE) nº182/2011.
1. Комисији помаже одбор. Тај одбор је одбор у смислу Уредбе (ЕУ) број 182/2011.

Текст који се користи ако је саветодавни поступак предвиђен у основном правном акту

2. Where reference is made to this paragraph, Article 4 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply. Where the opinion of the committee is to be obtained by written procedure, that procedure shall be terminated without result when, within the time-limit for delivery of the opinion, the chair of the committee so decides or (…) *[number of members]* (a … majority of) *[majority to be specified: simple, two-thirds, etc.]* committee members so request.

2. Lorsqu'il est fait référence au présent paragraphe, l'article 4 du règlement(UE) nº 182/2011 s'applique. Lorsque l'avis du comité doit être obtenu par procédure écrite, ladite procédure est .lose sans résultat lorsque, dans le délai pour émettre un avis, le président du comité le décide ou *[...[nombre de membres]/*une majorité de *...[préciser la majorité: simple, deuxtiers, etc.*] des] membres du comité le demandent.
2. Ако се упућује на овај став, примењује се члан 4. Уредбе (ЕУ) број 182/2011. Ако мишљење одбора треба прибавити у писменом поступку, тај поступак се завршава без резултата када у року за давање мишљења тако одлучи председник одбора или то захтева/захтевају (…) *[број чланова]* (… већина) *[треба прецизирати већину: проста, двотрећинска итд.]* члана/чланова одбора.

Текст који се користи ако је поступак испитивања предвиђен у основном правном акту

3. Where reference is made to this paragraph, Article 5 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply. Where the opinion of the committee is to be obtained by written procedure, that procedure shall be terminated without result when, within the time-limit for delivery of the opinion, the chair of the committee so decides or (…) *[number of members]* (a … majority of) *[majority to be specified: simple, two-thirds, etc.]* committee members so request. Where the committee delivers no opinion, the Commission shall not adopt the draft implementing act and the third subparagraph of Article 5(4) of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.
3. Lorsqu'il est fait référence au présent paragraphe, l'article 5 du règlement(UE) nº 182/2011 s'applique. Lorsque l'avis du comité doit être obtenu par procédure écrite, ladite procédure est close sans résultat lorsque, dans le délaipour émettre un avis, le président du comité le décide ou *[...[nombre de membres*]/ une majorité de *...[préciser la majorité: simple, deuxtiers, etc.]*des] membres du comité le demandent. Lorsque le comité n'émet aucun avis, la Commission n'adopte pas le projet d'acte d'exécution, et l'article 5, paragraphe 4, troisième alinéa, du règlement(UE) nº 182/2011 s'applique.
3. Ако се упућује на овај став, примењује се члан 5. Уредбе (ЕУ) број 182/2011. Ако мишљење одбора треба прибавити у писменом поступку, тај поступак се завршава без резултата када у року за давање мишљења тако одлучи председник одбора или то захтева/захтевају (…) *[број чланова]* (… већина) *[треба прецизирати већину: проста, двотрећинска итд.]* члана/чланова одбора. Ако одбор не да никакво мишљење, Комисија не усваја нацрт спроведбеног акта и примењује се члан 5. став 4. подстав 3. Уредбе (ЕУ) број 182/2011.

Текст који се користи ако је хитни поступак предвиђен у основном правном акту

4. Where reference is made to this paragraph, Article 8 of Regulation (EU) No 182/2011, in conjunction with (Article 4) (Article 5) thereof, shall apply.

4. Lorsqu'il est fait référence au présentparagraphe, l'article 8 du règlement(UE) nº 182/2011, en liaison avec [l'article4 / l'article5], s'applique.
4. Ако се упућује на овај став, примењује се члан 8. Уредбе (ЕУ) број 182/2011 у вези са (чланом 4) (чланом 5) те уредбе.

2) Спроведбени акти који не подлежу контроли држава чланица

А. Текст који се користи када ниједно спроведбено овлашћење поверено Комисији у основном правном акту не подлеже контроли држава чланица

(…) [Further justification of the need for uniform conditions may be included by the legislator on a case-by-case basis] In order to ensure uniform conditions for the implementation (of this …) [the basic legal act] (of …) [the relevant provisions of the basic legal act], implementing powers should be conferred on the Commission.
(…) [Le législateur peut introduire une justification plus étendue de la nécessité de conditions uniformes, au cas par cas] Afin d'assurer des conditions uniformes d'exécution [[du présent / de la présente] … [acte juridique de base] / de … [dispositions pertinentes de l'acte juridique de base]], il convient de conférer des compétences d'exécution à la Commission
(…) [Законодавац може, у зависности од случаја, укључити додатно образложење потребе за јединственим условима] Како би се обезбедили јединствени услови за спровођење (ове …/овог …) [основни правни акт] (…) [одговарајуће одредбе основног правног акта], Комисији треба поверити спроведбена овлашћења.

Б. Текст који се користи када нека спроведбена овлашћења која су поверена Комисији не подлежу контроли држава чланица, а друга спроведбена овлашћења подлежу таквој контроли

The implementing powers relating to ... [the relevant provisions of the basic legal act conferring implementing powers on the Commission which are subject to control by the Member States] should be exercised in accordance with Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council.
Les compétences d'exécution relatives à ... [dispositions pertinentes de l'acte juridique de base conférant des compétences d'exécution à la Commission qui sont soumises au contrôle des États membres] devraient être exercées en conformité avec le règlement (UE) n° 182/2011 du Parlement européen et du Conseil.
Спроведбена овлашћења која се односе на …[релевантне одредбе основног правног акта којим се поверавају спроведбена овлашћења Комисији која подлежу контроли држава чланица] треба вршити у складу са Уредбом (ЕУ) број 182/2011 Европског парламента и Савета.

2.1.3.5.3. Одредбе специфичне за шенгенске и друге правне акте на које се односи Део трећи Наслов V УФЕУ

1.

As regards Iceland and Norway, this [Regulation/Directive/Decision] constitutes a development of the provisions of the Schengen acquis within the meaning of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters' association with the implementation, application and development of the Schengen acquis which fall within the area referred to in Article 1, point ..., of Council Decision 1999/437/EC.
En ce qui concerne l'Islande et la Norvège, [le présent règlement / la présente directive / la présente décision] constitue un développement des dispositions de l'acquis de Schengen au sens de l'accord conclu par le Conseil de l'Union européenne, la République d'Islande et le Royaume de Norvège sur l'association de ces deux États à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen, qui relèvent du domaine visé à l'article 1er, point ..., de la décision 1999/437/CE du Conseil.
Кад је реч о Исланду и Норвешкој, ова [уредба/директива/одлука] представља развој одредаба шенгенских правних тековина у смислу Споразума закљученог између Савета Европске уније и Републике Исланд и Краљевине Норвешке о придруживању ових двеју држава спровођењу, примени и развоју шенгенских правних тековина, што спада у област из члана 1. тачка ... Одлуке Савета 1999/437/ЕЗ.

2.

An arrangement should be made to allow representatives of Iceland and Norway to be associated with the work of committees assisting the Commission in the exercise of its executive powers.
Il y a lieu de conclure un arrangement pour permettre à des représentants de l'Islande et de la Norvège d'être associés aux travaux des comités assistant la Commission dans l'exercice de ses compétences d'exécution.
Треба закључити аранжман којим се представницима Исланда и Норвешке омогућава придруживање раду одбора који помажу Комисији у вршењу њених извршних овлашћења.

3.

Such an arrangement has been contemplated in the Agreement in the form of Exchanges of Letters between the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning committees which assist the European Commission in the exercise of its executive powers, annexed to the Agreement referred to in recital ...
Un tel arrangement est envisagé dans l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Conseil de l'Union européenne et la République d'Islande et le Royaume de Norvège concernant les comités qui assistent la Commission européenne dans l'exercice de ses pouvoirs exécutifs, qui est annexé à l'accord visé au considérant ...

Такав аранжман је предвиђен у Споразуму у облику размене писама између Савета Европске уније и Републике Исланд и Краљевине Норвешке о одборима који помажу Европској комисији у вршењу њених извршних овлашћења, који је приложен уз Споразум из уводне изјаве ...

4.

In accordance with Articles 1 and 2 of Protocol No 22 on the position of Denmark, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union, Denmark is not taking part in the adoption of this [Regulation/Directive/Decision] and is not bound by it or subject to its application.
Conformément aux articles 1er et 2 du protocole n° 22 sur la position du Danemark annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, le Danemark ne participe pas à l'adoption [du présent règlement / de la présente directive / de la présente décision] et n'est pas lié par [celui-ci / celle-ci] ni soumis à son application.
У складу са чл. 1. и 2. Протокола број 22 о позицији Данске, приложеног уз Уговор о Европској унији и Уговор о функционисању Европске уније, Данска не учествује у доношењу ове [уредбе/директиве/одлуке] те је она не обавезује нити се на њу примењује.

5.

Given that this [Regulation/Directive/Decision] builds upon the Schengen acquis, Denmark shall, in accordance with Article 4 of that Protocol, decide within a period of six months after the Council has decided on this [Regulation/Directive/Decision] whether it will implement it in its national law.
[Le présent règlement / La présente directive / La présente décision] développant l'acquis de Schengen, le Danemark décide, conformément à l'article 4 dudit protocole, dans un délai de six mois à partir de la décision du Conseil sur [le présent règlement / la présente directive / la présente décision], s'il [le / la] transpose dans son droit interne.
С обзиром на то да се овом [уредбом/директивом/одлуком] надограђују шенгенске правне тековине, Данска, у складу са чланом 4. тог протокола, у року од шест месеци након што Савет одлучи о овој [уредби/директиви/одлуци], одлучује да ли ће је унети у своје национално право.

6.

(...) Ireland is taking part in this [Regulation/Directive/Decision], in accordance with Article 5(1) of Protocol No 19 on the Schengen acquis integrated into the framework of the European Union, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union, and Article 6(2) of Council Decision 2002/192/EC.
L'Irlande participe [au présent règlement / à la présente directive / à la présente décision], conformément à l'article 5, paragraphe 1, du protocole n° 19 sur l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne, annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et conformément à l'article 6, paragraphe 2, de la décision 2002/192/CE du Conseil.

Ирска учествује у овој [уредби/директиви/одлуци], у складу са чланом 5. став 1. Протокола број 19 о шенгенским правним тековинама интегрисаним у оквир Европске уније, приложеног уз Уговор о Европској унији и Уговор о функционисању Европске уније, као и са чланом 6. став 2. Одлуке Савета 2002/192/ЕЗ.

7.

In accordance with Articles 1 and 2 [and Article 4a(1)] of Protocol No 21 on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union, and without prejudice to Article 4 of that Protocol, those Member States are not taking part in the adoption of this [Regulation/Directive/Decision] and are not bound by it or subject to its application.

Conformément aux articles 1er et 2 [ainsi qu'à l'article 4 *bis*, paragraphe 1,] du protocole n° 21 sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande à l'égard de l'espace de liberté, de sécurité et de justice, annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et sans préjudice de l'article 4 dudit protocole, ces États membres ne participent pas à l'adoption [du présent règlement / de la présente directive / de la présente décision] et ne sont pas liés par [celui-ci / celle-ci] ni soumis à son application.

У складу са чл. 1. и 2. [и чланом 4а став 1] Протокола број 21 о позицији Уједињеног Краљевства и Ирске у погледу простора слободе, безбедности и правде, приложеног уз Уговор о Европској унији и Уговор о функционисању Европске уније, и не доводећи у питање члан 4. тог протокола, те државе чланице не учествују у доношењу ове [уредбе/директиве/одлуке] те их она не обавезује нити се на њих примењује.

8.

In accordance with Article 3 [and Article 4a(1)] of Protocol No 21 on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union, Ireland has notified [, by letter of ...,] its wish to take part in the adoption and application of this [Regulation/Directive/Decision].

Conformément à l'article 3 [et à l'article 4 *bis*, paragraphe 1, du protocole n° 21 sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande à l'égard de l'espace de liberté, de sécurité et de justice, annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement del'Union européenne, l'Irlande a notifié [, par lettre du ...,] son souhait de participer à l'adoption et à l'application [du présent règlement / de la présente directive / de la présente décision].

У складу са чланом 3. [и чланом 4а став 1] Протокола број 21 о позицији Уједињеног Краљевства и Ирске у погледу простора слободе, безбедности и правде, приложеног уз Уговор о Европској унији и Уговор о функционисању Европске уније, Ирска је обавестила [, писмом од ...,] да жели да учествује у доношењу и примени ове [уредбе/директиве/одлуке].

2.1.3.5.4. Примери других одредаба

1.

The Commission shall be assisted by a (advisory) (management) (regulatory) committee (of an advisory nature) composed of the representatives of the Member States and chaired by the representative of the Commission.
La Commission est assistée par un comité (consultatif / de caractère consultatif) (de gestion) (de règlementation) composé des représentants des Etats membres et présidé par le représentant de la Commission.
Комисији помаже (саветодавни) (управни) (регулаторни) одбор (који има саветодавни карактер), (који је) састављен од представника држава чланица и којем председава представник Комисије.

2.

The Commission shall be assisted by the XXX Committee established by Decision YYY.
La Commission est assistée par le comité XXX institué par la décision YYY.
Комисији помаже XXX одбор, основан Одлуком YYY.

3.

A Committee XXX, hereinafter referred to as the “Committee”, shall be set up, consisting of representatives of the Member States and chaired by a representative of the Commission.
II est institué un comité XXX, ci-après dénommé “comité” membres et présidé par un représentant de la Commission.
Оснива се Одбор XXX (у даљем тексту: Одбор), састављен од представника држава чланица, којем председава један од представника Комисије.

4.

Where the procedure laid down in this Article is to be followed, the chairman shall, (without delay), refer the matter to the Committee XXX (hereinafter called the “Committee”), either on his own initiative or the request of the representative of a Member State.
Dans le cas où il est fait référence à la procédure définie au présent article, le comité XXX (ci-après dénommé “comité“), est saisi par son président (sans délai), soit à l’initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d’un Etat membre.
Ако се примењује поступак утврђен у овом члану, председавајући (без одлагања) упућује предмет Одбору XXX (у даљем тексту: Одбор) на сопствену иницијативу или на захтев представника државе чланице.

5.

The representative of the Commission shall submit (to the committee) a draft of measures to be adopted.
Le représentant de la Commission soumet (au comité) un projet des mesures à prendre.
Представник Комисије доставља (Одбору) нацрт мера које треба усвојити.

6.

Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes.
Le comité se prononce à la majorité de XXX voix.
Мишљење се усваја већином од XXX гласова.

7.

The opinion shall be delivered by the majority laid down in Article 148 (2) of the Treaty in the case of decisions which the Council is required to adopt on a proposal from the Commission.
L’avis est émis à la majorité prévue à l’article 148 paragraphe 2 du traité pour l’adoption des décisions que le Conseil est appelé à prendre sur proposition de la Commission.
Мишљење се усваја већином утврђеном у члану 148. став 2. Уговора у случају када Савет доноси одлуку на предлог Комисије.

8.

Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes, the votes of the Member States being weighted as provided in Article 148 (2) of the Treaty.
II se prononce à la majorité de XXX voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l’article 148 paragraphe 2 du traité.
Мишљења се усвајају већином од XXX гласова, а гласови држава чланица пондеришу се како је предвиђено у члану 148. став 2. Уговора.

9.

The Chairman shall not vote.
Le président ne prend pas part au vote.
Председавајући не гласа.

10.

The opinion shall be recorded in the minutes; each Member State shall have the right to ask to have its position recorded in the minutes.
L’avis est inscrit au procès-verbal; en outre, chaque Etat membre a le droit de demander que sa position figure à ce procès-verbal.
Мишљење се уноси у записник; свака држава чланица има право да затражи да се њен став унесе у записник.

11.

The Commission shall take the utmost account of the opinion delivered by the committee.
La Commission tient le plus grand compte de l’avis émis par le comité.
Комисија у највећој могућој мери узима у обзир мишљење Одбора.

12.

The Commission shall adopt measures which shall apply immediately.
La Commission arrête des mesures qui sont immédiatement applicables.
Комисија усваја мере које се примењују одмах.

13.

The Commission shall adopt the measures envisaged (and shall implement them immediately) if they are in accordance with the opinion of the Committee.
La Commission arrête les mesures envisagées (et les met immédiatement en application) lorsqu'elles sont conformes à l'avis du comité.
Комисија усваја предвиђене мере (и одмах их спроводи) ако су оне у складу са мишљењем Одбора.

14.

However, if these measures are not in accordance with the opinion of the Committee, they shall forthwith be communicated by the Commission to the Council.
Toutefois, si elles ne sont pas conformes à l'avis émis par le comité, ces mesures sont aussitôt communiquées par la Commission au Conseil.
Међутим, ако ове мере нису у складу са мишљењем Одбора, Комисија их одмах доставља Савету.

15.

The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within the time limit (referred to in the previous paragraph) (of one month).
Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut prendre une décision différente dans le délai (prévu à l'alinéa précédent) (dans le délai d'un mois).
Савет може, квалификованом већином, донети другачију одлуку у року (наведеном у претходном ставу) (од месец дана).

16.

The Council shall act by a qualified majority.
Le Conseil statue à la majorité qualifiée.
Савет одлучује квалификованом већином.

17.

If the Council has not adopted any measures within XXX of the date on which the matter is referred to it, the Commission shall adopt the proposed measures and shall implement them immediately unless the Council has voted against the measures by a simple majority.
Si, dans un délai de XXX à compter de la date à laquelle il a été saisi, le Conseil n'a pas arrêté de mesures, la Commission arrête les mesures proposées et les met immédiatement en application, sauf dans le cas où le Conseil s'est prononcé à la majorité simple contre lesdites mesures.

Ако Савет не усвоји мере у року од XXX од дана кад му је предмет достављен, Комисија усваја предложене мере и одмах их спроводи, осим ако Савет није гласао против тих мера простом већином.

18.

If the measures envisaged are not in accordance with the opinion of the committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken and shall inform the European Parliament.
Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre et en informe le Parlement européen.
Ако предвиђене мере нису у складу са мишљењем одбора или ако мишљење није дато, Комисија без одлагања подноси предлог Савету у вези са мерама које треба предузети и о томе обавештава Европски парламент.

19.

The Commission shall notify the Council and the Member States of any decision regarding safeguard measures.
La Commission communique au Conseil et aux Etats membres toute décision relative à des mesures de sauvegarde.
Комисија обавештава Савет и државе чланице о свакој одлуци у вези са заштитним мерама.

20.

The Council, acting by a qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the Commission.
Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut confirmer, modifier ou abroger la décision arrêtée par la Commission.
Савет може, квалификованом већином, потврдити, изменити или укинути одлуку коју је донела Комисија.

21.

Where reference is made to this paragraph, Articles XXX and YYY of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.
Dans le cas où il est fait référence au présent paragraphe, les articles XXX et YYY de la décision 1999/468/CE s'appliquent, dans le respect des dispositions de l'article 8 de celle-ci.
Ако се упућује на овај став, примењују се чл. XXX и YYY Одлуке 1999/468/ЕЗ, при чему се имају у виду одредбе члана 8. те одлуке.

22.

The obligation to transpose this Directive into national law should be confined to those provisions which represent a substantive amendment as compared to the earlier Directive.

L’obligation de transposer la présente directive en droit interne doit être limitée aux dispositions qui constituent une modification de fond par rapport à la directive précédente.
Обавезу преношења ове директиве у национално право треба ограничити на одредбе које представљају битну измену у односу на ранију директиву.

23.

The obligation to transpose the provisions which are unchanged arises under the earlier Directive.
L’obligation de transposer les dispositions inchangées résulte de la directive précédente.
Обавеза преношења одредаба које нису измењене произлази из раније директиве.

24.

This Directive should be without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time-limit for the transposition into national law [and the date of application] of the Directive set out in Annex [N][, Part B].
La présente directive ne doit pas porter atteinte aux obligations des États membres concernant le délai de transposition en droit interne [et la date d’application] de la directive indiqué à l’annexe [N][, partie B].
Ова директива не треба да доведе у питање обавезе држава чланица које се односе на рок за преношење у национално право [и датум почетка примене] директиве утврђен у Анексу [Љ][Део Б].

25.

[Regulation/Decision] [(EU)/(EU, Euratom)] [2015]/[1] ... has been substantially amended [several times].
[Le règlement / La décision] [(UE) / (UE, Euratom)] [2015]/[1] ...a été modifié(e) [à plusieurs reprises et] de façon substantielle.
[Уредба/Одлука] [(ЕУ)/(ЕУ, Еуратом)] [2015]/[1] ... [више пута] је битно измењена.

26.

Since further amendments are to be made, that [Regulation/Decision] should be recast in the interests of clarity.
À l’occasion de nouvelles modifications, il convient, dans un souci de clarté, de procéder à la refonte [dudit règlement / de ladite décision].
Пошто су потребне даље измене, ту [уредбу/одлуку] треба прерадити ради јасноће.

27.

A number of amendments are to be made to [Regulation/Decision] [(EU)/(EU, Euratom [2015]/[1] ...
[Le règlement / La décision] [(UE) / (UE, Euratom)] [2015]/[1] ... doit faire l’objet de plusieurs modifications.
Потребно је већи број измена унети у [Уредбу/Одлуку] [(ЕУ)/(ЕУ, Еуратом] [2015]/[1] ...

28.

In the interests of clarity, that [Regulation/Decision] should be recast.
Dans un souci de clarté, il convient de procéder à la refonte [dudit règlement / de ladite décision].
Ради јасноће, ту [уредбу/одлуку] треба прерадити.

29.

This Directive aims to amend and expand the provisions of [Framework Decision .../Directive ...].
La présente directive vise à modifier et étendre les dispositions de la [décision- cadre ... / directive…].
Ова директива је усмерена на измену и проширење одредаба [Оквирне одлуке .../Директиве ...].

30.

Since the amendments to be made are of substantial number and nature, [Framework Decision ... Directive ...] should, in the interests of clarity, be replaced in its entirety in relation to the Member States bound by this Directive.
Étant donné que les modifications à apporter sont significatives par leur nombre comme par leur nature, il convient, pour plus de clarté, de remplacer ladite [décision-cadre / directive] dans son ensemble à l'égard des États membres liés par la présente directive.
Будући да су измене које треба извршити веома бројне и битне по природи, [Оквирну одлуку .. Директиву ...] треба, ради јасноће, у целини заменити у односу на државе чланице обавезане овом директивом.

31.

[Framework Decision .../Directive ...] is replaced with regard to the Member States bound by this Directive, without prejudice to the obligations of those Member States with regard to the date for transposition of that [Framework Decision .../Directive ...] into national law.
La [décision-cadre ... / directive ...] est remplacée à l'égard des États membres liés par la présente directive, sans préjudice des obligations des États membres concernant le délai de transposition de la [décision-cadre / directive] en droit interne.
[Оквирна одлука ... /Директива ...] замењује се у односу на државе чланице обавезане овом директивом, не доводећи у питање обавезе тих држава чланица у погледу датума за преношење те [оквирне одлуке .../ директиве ...] у национално право.

32.

With regard to the Member States bound by this Directive, references to [Framework Decision .../Directive ...] shall be construed as references to this Directive.
À l'égard des États membres liés par la présente directive, les références faites à la [décision-cadre ... / directive...] s'entendent comme faites à la présente directive.
У односу на државе чланице обавезане овом директивом, упућивања на [Оквирну одлуку ... /Директиву...] сматрају се упућивањима на ову директиву.

33.

In accordance with the Joint Political Declaration of 28 September 2011 of Member States and the Commission on explanatory documents, Member States have undertaken to accompany, in justified cases, the notification of their transposition measures with one or more documents explaining the relationship between the components of a directive and the corresponding parts of national transposition instruments.
Conformément à la déclaration politique commune des États membres et de la Commission du 28 septembre 2011 sur les documents explicatifs, les États membres se sont engagés à joindre à la notification de leurs mesures de transposition, dans les cas où cela se justifie, un ou plusieurs documents expliquant le lien entre les éléments d'une directive et les parties correspondantes des instruments nationaux de transposition.
У складу са Заједничком политичком декларацијом од 28. септембра 2011. године државâ чланицâ и Комисије о експланаторним документима, државе чланице су се обавезале да ће, у оправданим случајевима, уз обавештење о својим мерама за преношење доставити један или више докумената који објашњавају однос између делова директиве и одговарајућих делова националних инструмената за преношење.

34.

With regard to this Directive, the legislator considers the transmission of such documents to be justified.
En ce qui concerne la présente directive, le législateur estime que la transmission de ces documents est justifiée.
У погледу ове директиве, законодавац сматра да је достављање таквих докумената оправдано.

35.

Member States shall lay down the rules on [penalties/sanctions] applicable to infringements of [this Regulation /national provisions adopted pursuant to this Directive] and shall take all measures necessary to ensure that they are implemented.
Les États membres déterminent le régime des sanctions applicables aux violations des dispositions [du présent règlement/ des dispositions nationales adoptées conformément à la présente directive] et prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer la mise en œuvre de ces sanctions.
Државе чланице утврђују правила о [казнама/санкцијама] које се примењују у случају кршења [ове уредбе / националних прописа донетих у складу са овом директивом] и предузимају све неопходне мере да обезбеде њихово спровођење.

36.

The [penalties/sanctions] provided for shall be effective, proportionate and dissuasive.
Ces sanctions doivent être effectives, proportionnées et dissuasives.
Предвиђене [казне/санкције] морају бити делотворне, сразмерне и одвраћајуће.

37.

Member States shall, [by .../without delay], notify the Commission of those rules and of those measures and shall notify it [, without delay,] of any subsequent amendment affecting them.
Les États membres informent la Commission, [au plus tard le ... / sans retard], du régime ainsi déterminé et des mesures ainsi prises, de même que [, sans retard,] de toute modification apportée ultérieurement à ce régime ou à ces mesures.
Државе чланице, [до .../ без одлагања], обавештавају Комисију о тим правилима и мерама и [без одлагања] је обавештавају о свим њиховим накнадним изменама.

2.1.3.6. ИЗМЕНЕ И СТАВЉАЊЕ ВАН СНАГЕ ПРАВНИХ АКАТА

Измене правних аката различито се формулишу у појединим језицима, као и у истом језику у правним актима различите старости. Зато приликом превођења треба водити рачуна о смислу изворног текста и у зависности од њега примењивати уобичајене формулације у циљном језику.

Измене и стављање ван снаге правног акта

1.	Regulation (Directive, Decision) XXX is hereby amended as follows:	Le règlement (directive, décision) XXX est modifié(e) comme suit (ainsi qu'il suit):	Уредба (Директива, Одлука) XXX мења се на следећи начин:
2.	Directive 2008/48/EC should therefore be amended accordingly.	La directive 2008/48/CE devrait donc être modifiée en conséquence.	Директиву 2008/48/ЕЗ стога треба изменити на одговарајући начин.
3.	Regulation (Directive, Decision) XXX is hereby repealed.	Le règlement (directive, décision) XXX est abrogé(e).	Уредба (Директива, Одлука) XXX ставља се ван снаге.
4.	The following Regulations and Directives are hereby repealed:	Les règlements et directives ci-après sont abrogés:	Следеће уредбе и директиве стављају се ван снаге:
5.	Directive XXX shall cease to have effect / to apply on 31 December 1992.	La directive XXX cesse d'avoir effet / de s'appliquer le 31 décembre 1992.	Директива XXX престаје да има дејство / да се примењује од 31. децембра 1992. године
6.	Council recommendation XXX shall cease to have effect as from the date on which this Directive is applied by the Member States.	La recommandation XXX du Conseil ne produit plus d'effets à partir de la date de mise en application de la présente directive par les Etats membres.	Препорука XXX Савета престаје да има дејство даном почетка примене ове директиве у државама чланицама.

7.	Regulation XXX shall be repealed with effect from the date of entry into force of this regulation.	Le règlement XXX est abrogé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement.	Уредба XXX ставља се ван снаге даном ступања на снагу ове уредбе.
8.	Directive XXX shall be repealed with effect from 30 December 2008.	La directive XXX est abrogée avec effet au 30 décembre 2008.	Директива XXX ставља се ван снаге 30. децембра 2008. године.
9.	Regulation XXX shall be repealed with retroactive effect from 1 January 1995.	Le règlement XXX est abrogé avec effet rétroactif au 1er janvier 1995.	Уредба XXX ставља се ван снаге са повратним дејством[6] од 1. јануара 1995. године.
10.	References made to the repealed Directive shall be construed (shall be understood) as (being made) to this Directive (and should be read/ shall be read in accordance with the correlation table set out in Annex).	Les références à la directive abrogée sont entendues comme des références à la présente directive (et sont à lire selon le tableau de correspondance figurant à l'annexe).	Упућивања на директиву стављену ван снаге сматрају се упућивањима на ову директиву (и треба их тумачити / тумаче се у складу са упоредном табелом садржаном у анексу).
11.	Directive ...[, as amended by the [Directive/act/...] listed in Annex [N], Part A,] is repealed with effect from ... , without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time-limit for the transposition into national law [and the date of application] of the Directive set out in Annex [N][, Part B].	La directive... telle que modifiée par [la directive/acte…] visé à l'annexe [N], partie A,] est abrogée avec effet au ,.., sans préjudice des obligations des États membres en ce qui concerne [le délai] de transposition en droit interne [et la date d'application] de la directive indiqué à l'annexe [N][, partie B].	Директива …[, измењена Директивом/актом/... наведеном/наведеним у Анексу [Љ] Део А] ставља се ван снаге од ... , не доводећи у питање обавезе држава чланица које се односе на рок за преношење у национално право [и датум почетка примене] директиве утврђен у Анексу [Љ][Део Б].

[6] У неким контекстима у секундарном законодавству неопходно је користити и термин *ретроактивност*, односно придев *ретроактиван*.

Измене делова правних аката

Измене у целини

Измене одредаба, чланова, ставова и сл. у целини треба формулисати на следећи начин:

1.	Article 3 is amended / reworded as follows:	L’article 3 est modifié comme suit (est ainsi modifié):	Члан 3. мења се на следећи начин:
2.	Paragraph 1 is replaced by the following:	Le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:	Став 1. замењује се следећим:
3.	Paragraphs 2 and 3 become paragraphs 3 and 4;	Les paragraphes 2 et 3 deviennent paragraphes 3 et 4;	Ст. 2. и 3. постају ст. 3. и 4;
4.	Annex 1 to Directive XXX, is hereby amended in accordance with the Annex to this Directive.	L’annexe 1 de la directive XXX est modifiée conformément à l’annexe à la présente directive.	Анекс 1. Директиве XXX мења се у складу са Анексом ове директиве.

Делимична измена

1.	Article 47 shall be replaced by the following:	l’article 47 est remplacé par le texte suivant:	члан 47. замењује се следећим:
2.	Article 56(2) shall be replaced by the following:	à l’article 56, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant	у члану 56. став 2. замењује се следећим:
3.	in article 2(b) and (f) are replaced by the following	à l’article 2, les points b) et f) sont remplacé par le texte suivant	у члану 2. тач. б) и ђ) замењују се следећим:
4.	the first subparagraph of Article 118a(2) shall be replaced by the following	à l’article 118 A paragraphe 2, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant:	у члану 118а став 2. подстав 1. замењује се следећим:
5.	the final part of point 5 shall be replaced by the following:	au point 5, le dernier membre de phrase est remplacé par le texte suivant:	у тачки 5) завршни део замењује се следећим:
6.	the first indent of point 7 shall be replaced by the following:	au point 7, le premier tiret est remplacé par le texte suivant:	у тачки 7) алинеја прва замењује се следећим:
7.	item 4.2.1.1, amend to read:	le point 4.2.1.1 est modifié comme suit:	тачка 4.2.1.1. мења се и гласи:
8.	the title of Chapter 4 shall be replaced by the following:	le titre du chapitre 4 est remplacé par le titre suivant:	назив Поглавља 4. замењује се следећим:
9.	in Article 55, “43” shall be replaced by “42”.	à l’article 55, le chiffre “43” est remplacé par le chiffre “42”.	у члану 55. број: „43” замењује се бројем: „42”.

10.	in paragraph 1, “EUR 105” is replaced by “EUR 95“.	au paragraphe 1, le montant de 105 euros est remplacé par celui de 95 euros.	у ставу 1. речи: „105 EUR” замењују се речима: „95 EUR”.
11.	the following shall be substituted for paragraph 12(c):	le texte sous c) de numéro 12 est remplacé par le texte suivant:	у ставу 12. тачка в) замењује се следећим:
12.	the introductory sentence in Article 10(1) is hereby amended as follows:	à l’article 10 paragraphe 1, la phrase introductive est remplacée par le texte suivant:	у члану 10. став 1. уводна реченица мења се на следећи начин:
13.	The reference to Article 129 and 130 shall be replaced by a reference to Articles 198d and 198e.	La mention des articles 129 et 130 est remplacée par celle des articles 198 D et l98 E respectivement.	Упућивање на чл. 129. и 130. замењује се упућивањем на чл. 198г и 198д.

Стављање ван снаге / брисање

1.	Articles 141, 142 and 143 (of Regulation XXX) are hereby repealed.	Les articles 141, 142 et 143 (du règlement XXX) sont abrogés.	(У Уредби XXX) чл. 141, 142. и 143. стављају се ван снаге.
2.	Article 6 of Directive XXX shall be repealed as from 1 January 1993.	A compter du 1er janvier 1993, l’article 6 de la directive XXX est supprimé.	У Директиви XXX члан 6. ставља се ван снаге 1. јануара 1993. године.
3.	Articles 7 and 11 are (hereby) deleted.	Les articles 7 et 11 sont supprimés.	Чл. 7. и 11. бришу се.
4.	In Article 13(2), point (c) shall be deleted.	À l’article 13 paragraphe 2, le point c) est supprimé.	У члану 13. став 2. тачка в) брише се.
5.	In point (a) of Article 83, “in accordance with Article 66” shall be deleted.	À l’article 83 point a), les termes “conformément à l’article 66” sont supprimés.	У члану 83. тачка а) речи: „у складу са чланом 66.” бришу се.
6.	Article 6 shall be deleted and Article 7 shall become Article 6.	L’article 6 est supprimé et l’article 7 devient l’article 6.	Члан 6. брише се, а члан 7. постаје члан 6.

Додавање нове одредбе и допуњавање одредаба исте врсте

1.	The following shall be inserted:	Le texte suivant est inséré:	Умеће се следеће:
2.	The following Article (87a) shall be inserted:	L’article (87 bis) suivant est inséré:	Умеће се следећи члан (87а):
3.	In Article 15(2), there is inserted the following (new) point (g):	À l’article 15 paragraphe 2, le (nouveau) point g) suivant est inséré:	У члану 15. став 2. умеће се следећа (нова) тачка е):

4.	After the words “XXX”, there are inserted the words “YYY”	Les mots “YYY” sont insérés après les mots “XXX”	После речи: „XXX” умећу се речи: „YYY”
5.	A new point 5 shall be added, worded as follows:	Un nouveau point 5, avec les textes suivants, est ajouté:	Додаје се нова тачка 5), која гласи:
6.	After point 4 a new point shall be added, worded as follows:	Le point 4 est suivi par un nouveau point, avec les textes suivants:	После тачке 4) додаје се нова тачка, која гласи:
7.	Articles 8, 8a, 8b and 8c shall become respectively Articles 7, 7a, 7b and 7c.	Les articles 8, 8 A, 8 B et 8 C deviennent respectivement les articles 7, 7 A, 7 B et 7 C.	Чл. 8, 8а, 8б и 8в постају чл. 7, 7а, 7б и 7в.
8.	In Article 92(3) the present point (d) shall become (e).	A l’article 92 paragraphe 3 le point d) devient le point e).	У члану 92. став 3. досадашња тачка г) постаје тачка д).
9.	Items “2.1.2.2, 2.1.2.3, and 2.1.2.4” are “2.1.2.1, 2.1.2.2 and 2.1.2.3” respectively.	Les points “2.1.2.2, 2.1.2.3 et 2.1.2.4” deviennent respectivement les points “2.1.2.1, 2.1.2.2 et 2.1.2.3”.	Тач. 2.1.2.2, 2.1.2.3. и 2.1.2.4. постају тач. 2.1.2.1, 2.1.2.2. и 2.1.2.3.
10.	The second subparagraph of Article 144 shall be supplemented by the following sentence(s):	À l’article 144, le deuxième alinéa est complété par la phrase suivante:	У члану 144. подстав 2. додаје се следећа реченица (следеће реченице):
11.	Paragraph 17 shall be renumbered 22, and the following shall be added thereto:	Le numéro 17 est remplacé par le numéro 22 et complété de la façon suivante:	У ставу 17. који постаје став 22. додаје се следеће:
12.	In the Article 31(1), “XXX” shall be added at the end of the first indent	À l’article 31 paragraphe 1, les termes „XXX“ sont ajoutés à la fin du premier tiret	У члану 31. став 1. на крају алинеје прве додају се речи: „XXX”
13.	The following shall be added to point (r):	Au point r), les termes suivants sont ajoutés:	У тачки о) додаје се следеће:
14.	The Annex shall become Annex I and the following point shall be added to paragraph 1:	L’annexe devient l’annexe I et, a son paragraphe 1, le point suivant est ajouté:	Анекс постаје Анекс I, а у ставу 1. додаје се следећа тачка:
15.	Annexes II and III attached hereto shall be added to Directive XXX.	Les annexes II et III figurant l’annexe de la présente directive sont ajoutées à la directive XXX.	Анекси II и III приложени уз ову директиву додају се Директиви XXX.

2.1.3.7. УПУЋИВАЊЕ

Упућивање на акт Заједнице

1.	Directive A as amended by Directive B	directive A modifiée par la directive B	Директива А, измењена Директивом Б
2.	Directive A as last amended by Directive B	directive A modifiée en dernier lieu par la directive B	Директива А, последњи пут измењена Директивом Б
3.	Directive X and amendments (thereof / thereto / to it) / Directive X and subsequent provisions amending it	directive X ainsi que ses modifications ultérieures / directive X ainsi que les dispositions ultérieures la modifiant / directive X et des modifications qui lui ont été apportées ultérieurement	Директива X и измене те директиве / Директива X и накнадне одредбе којима је измењена

Упућивање на делове аката

1.	Title	Titre	наслов
2.	citation	Visa	позивање
3.	first and second citations	première et deuxième visa	прво и друго позивање
4.	recital	considérant	уводна изјава
5.	twenty-fifth recital	vingt-cinquième considérant	двадесет и пета уводна изјава
6.	recitals 11 and 12	considérants 11 et 12	уводне изјаве 11. и 12.
7.	recitals 9 to 13	considérants 9 à 13	уводне изјаве 9–13.
8.	the recitals / the statement of the reasons of the regulation XXX	les considérants / la motivation du règlement XXX	уводне изјаве / образложење Уредбе XXX

Упућивање на поједине одредбе

1.	article 2	article 2	члан 2.[7]
2.	article 2 (1)	article 2 paragraphe 1	члан 2. став 1.
3.	article 2 (a)	article 2 point a) (sous a))	члан 2. тачка а)
4.	article 2 (1) (a)	article 2 paragraphe 1 point a) (sous a))	члан 2. став 1. тачка а)
5.	article 2(1) (a) (i)	article 2 paragraphe 1 point a) i)	члан 2. став 1. тачка а) подтачка (i)
6.	article 2a	article 2 bis	члан 2а
7.	article 2 (2) and (3)	article 2 paragraphe 2 et 3	члан 2. ст. 2. и 3.

[7] Ако се у акту упућује само на један члан, став или тачку, реч „члан”, односно „став”, односно „тачка” не треба скраћивати. Ако се упућује на више чланова, ставова или тачака, треба писати скраћено „чл.”, односно „ст.”, односно „тач.”.

8.	articles 2 (2) and 3	article 2 paragraphe 2 et article 3	члан 2. став 2. и члан 3.
9.	articles 2 and 4	article 2 et 4	чл. 2. и 4.
10.	articles 2 to 5	articles 2 à 5	чл. 2–5.
11.	paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6	paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6	ст. 1, 2, 3, 4. и 6.
12.	in cases falling under subparagraphs (b), (c) or (d)	dans les cas relevant des points b), c) ou d)	у случајевима на које се односе подст. б), в) или г)
13.	the first and second indents of the first subparagraph of Article 5 (1) of Regulation (EEC) No 1837/80	l'article 5 paragraphe 1 premier alinéa premier et deuxième tirets du règlement (CEE) no 1837/80	члан 5. став 1. подстав 1. алинеје прва и друга Уредбе (ЕЕЗ) број 1837/80
14.	the second subparagraph of article 43 (2) (f) of Directive 86/635/EEC	l'article 43 paragraphe 2 point f) deuxième alinéa de la directive 86/635/CEE	члан 43. став 2. тачка ђ) подстав 2. Директиве 86/635/ЕЕЗ
15.	in the third subparagraph of Article 2 (1)	à l'article 2 paragraphe 1 troisième alinéa	у члану 2. став 1. подстав 3.
16.	in the first and second sentences of the first subparagraph of Article 7 (1)	à l'article 7 paragraphe 1 premier alinéa première et deuxième phrases	у члану 7. став 1. подстав 1, у првој и другој реченици
17.	See point d below	voir point d) ci-dessous	Видети тачку г) у даљем тексту

Ако се упућује на одредбе другог правног акта или неког његовог самосталног дела (анекса, протокола), назив тог акта или његовог дела додаје се после упућивања на конкретну одредбу (независно од редоследа који је наведен у изворном тексту).

1.	Article 189b of the Treaty	article 189B du Traité	члан 189б Уговора
2.	the second subparagraph of article 43 (2) (f) of Directive 86/635/EEC	l'article 43 paragraphe 2 point f) deuxième alinéa de la directive 86/635/CEE	члан 43. став 2. тачка ђ) подстав 2. Директиве 86/635/ЕЕЗ
3.	Annex I point 21.1	point 21.1 d'annexé I	тачка 21.1. Анекса I
4.	Chapter 1 of Directive X Annex B	chapitre 1 de l'annexe B de la directive X	Поглавље 1. Анекса Б Директиве X

Али, ако се упућује на одређену одредбу анекса акта, упућивање може, из практичних разлога, почети позивањем на анекс:

… as referred to in Annex I, Chapter V (4) to this Regulation	… conformément aux conditions fixés au point 4 du chapitre V de l’annexe I de ce règlement	… како је наведено у Анексу I Поглавље V тачка 4) ове уредбе

Упућивање помоћу придева и придевских заменица

Упућивање у конкретном акту на сам текст тог акта или његове делове (члан, став, анекс…) преводи се показном заменицом *овај, ова, ово*:

this Directive / Article / Annex	cette / la présente directive / annexe cet / le présent article	ова директива / овај члан / овај анекс

Упућивање на други акт или на неки његов део преводи се придевима и придевским заменицама као што су *наведен, тај*:

that Directive the said / the above mentioned Directive	ladite directive	та директива наведена директива

Пуни називи правних аката Заједнице и ЕУ пишу се великим почетним словом прве речи у називу. Скраћени називи (*the Treaty, le traité*; *Directive, directive*), који се појављују даље у тексту код упућивања на одговарајући уговор, на српском се пишу такође великим почетним словом (*Уговор, Директива*). Међутим, по правилу се скраћена вишечлана имена или називи пишу малим словом кад су ближе одређени придевом или придевском заменицом (овај/тај уговор, наведена директива и сл.).

Упућивање у фуснотама

1.	OJ No L 300, 19.11.1994, p. 86.	JO N° L 300 du 19.11. 1994, p. 86.	СЛ L 300, 19.11.1994, стр. 86.
2.	OJ No 35, 19.4. 1964, p. 753/64.	JO N° 35 du 19.4. 1964, p. 753/64.	СЛ 35, 19.4.1964, стр. 753/64.
3.	OJ No C 139, 5.6.1989, pp. 23 and 31.	JO N° C 139 du 5. 6. 1989, pp. 23 et 31.	СЛ C 139, 5.6.1989, стр. 23. и 31.
4.	See page 23 in this Official Journal	Voir page 23 du présent Journal officiel.	Видети стр. 23. овог Службеног листа
5.	OJ No C 84, 28.3.1991, p. 9 and amendment forwarded on 13 December 1991.	JO N° C 84 du 28.3.1991, p. 9 et modification transmise le 13 décembre 1991.	СЛ C 84, 28.3.1991, стр. 9. и измена достављена 13. децембра 1991. године.
6.	OJ No C 284, 12.11.1990, p. 80, and Decision of 12.2.1992 (not yet published in the Official Journal).	JO N° C 284 du 12.11.1990, p. 80 et décision du 12.2.1992 (non encore parue au Journal officiel).	СЛ C 284, 12.11.1990, стр. 80. и Одлука од 12. 2. 1992. године (још није објављена у Службеном листу)
7.	Opinion submitted/delivered on 12 December 1975 (not yet published in the Official Journal).	Avis rendu le 12 décembre 1975 (non encore paru au Journal officiel).	Мишљење достављено/дато 12. децембра 1975. године (још није објављено у Службеном листу).

8.	Assent of 28/29.1.1998.	Avis conforme des 28/29.1.1998.	Сагласност од 28/29. 1. 1998. године.
9.	Opinion of the European Parliament of 18 December 1997 (OJ C 14, 19.1.1998), Council Common Position of 9 March 1998 (OJ C 135, 30.4.1998, p. 7) and Decision of the European Parliament of 30 April 1998 (OJ C 152, 18.5.1998). Council Decision of 19 May 1998.	Avis du Parlement européen du 18 décembre 1997 (JO C 14 du 19.1.1998), position commune du Conseil du 9 mars 1998 (JO C 135 du 30.4.1998, p. 7) et décision du Parlement européen du 30 avril 1998 (JO C 152 du 18.5.1998). Décision du Conseil du 19 mai 1998.	Мишљење Европског парламента од 18. децембра 1997. године (СЛ C 14, 19.1.1998), Заједнички став Савета од 9. марта 1998. године (СЛ C 135, 30.4.1998, стр. 7) и Одлука Европског парламента од 30. априла 1998. године (СЛ C 152, 18.5.1998). Одлука Савета од 19. маја 1998. године.
10.	OJ No L 281, 1.11.1975, p. 1. Regulation last amended by Regulation (EEC) No 3653/90 (OJ No L 362, 27.12.1990, p. 28).	JO N° L 281 du 1.11.1975, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) n° 3653/90 (JO N° L 362 du 27.12.1990, p. 28).	СЛ L 281, 1.11.1975, стр. 1. Уредба последњи пут измењена Уредбом (ЕЕЗ) број 3653/90 (СЛ L 362, 27.12.1990, стр. 28).
11.	OJ No L 316, 31.10.1992, p. 19. Directive as amended by Directive 94/74/EC (OJ No L 365, 31.12.1994, p. 46).	JO N° L 316du 31.10.1992, p. 19. Directive modifiée par la directive 94/74/CE (JO N° L 365 du 31.12.1994, p. 46).	СЛ L 316, 31.10.1992, стр. 19. Директива измењена Директивом 94/74/ЕЗ (СЛ L 365, 31.12.1994, стр. 46).
12.	OJ No L 181, 4.7.1986, p. 16, as subsequently amended	JO n° L 181 du 4.7.1986, p. 16 (telle que modifiée ultérieurement).	СЛ L 181, 4.7.1986, стр. 16, са накнадним изменама

2.1.3.8. ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Одредбе које се односе на преношење директива и примену одлука и оквирних одлука

1.	Member States shall bring into force (adopt) the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before (not later than) l March 1997 / as from 1 March 1997 / within 24 months of its entry into force / adoption / notification.	mettent en vigueur (adoptent) les dispositions législatives, règlementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive… avant (au plus tard) le 1er mars 1997 / avec effet au 1er mars 1997 / dans un délai de vingt-quatre mois à compter de la date de son entrée en vigueur /de son adoption / de sa notification.	Државе чланице стављају на снагу (доносе) законе и друге прописе неопходне за усклађивање са овом директивом (најкасније) до 1. марта 1997. године / од 1. марта 1997. године / у року од 24 месеца од дана ступања на снагу / усвајања / нотификације.

2.	Member States shall amend their national provisions to comply …	Les Etats membres modifient leurs dispositions nationales conformément à …	Државе чланице мењају своје прописе ради усклађивања…
3.	The Commission shall inform the other Member States thereof.	La Commission en informe les autres Etats membres.	Комисија о томе обавештава остале државе чланице.
4.	Member States shall (after consulting the Commission), adopt and publish the (laws, regulations and administrative) provisions necessary to comply with this Directive by 1 March 1997 at the latest.	Les Etats membres (après consultation de la Commission), adoptent et publient avant le 1er mars 1997 les dispositions (législatives, règlementaires et administratives) nécessaires pour se conformer à la présente directive.	Државе чланице (након консултовања са Комисијом) доносе и објављују прописе (законе и друге прописе) неопходне за усклађивање са овом директивом најкасније до 1. марта 1997. године.
5.	Not later than 1st March 1996 member States shall adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive not later than 1st March 1997.	Les Etats membres adoptent et publient, au plus tard le 1er mars 1996 les dispositions nécessaires pour se conformer à la présente directive avant le 1er mars 1997.	Најкасније до 1. марта 1996. године државе чланице доносе и објављују прописе неопходне за усклађивање са овом директивом до 1. марта 1997. године.
6.	They shall (forthwith / immidiately) inform the Commission thereof.	Ils en informent (immédiatement) la Commission.	Оне о томе (одмах) обавештавају Комисију.
7.	Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with Article(s) ... and Annex(es) ... by ... [day/month/year].	Les États membres mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer [à l'article / aux articles] ... ainsi [qu'à l'annexe / qu'aux annexes] . au plus tard le ... [jour/ mois/ année].	Државе чланице стављају на снагу законе и друге прописе неопходне за усклађивање са чланом/чл. ... и Анексом/анексима ... до ... [дан/месец/година].
8.	Member States shall adopt and publish, by ...[day/month/year], the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with Article(s) ... and Annex(es) ...	Les États membres adoptent et publient, au plus tard le ... [jour/mois/année], les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer [à l'article / aux articles] ... ainsi [qu'à l'annexe / qu'aux annexes] ...	Државе чланице доносе и објављују до ... [дан/месец/година] законе и друге прописе неопходне за усклађивање са чланом/чл. ... и Анексом/анексима ...

9.	They shall immediately communicate the text of those measures to the Commission	Ils communiquent immédiatement à la Commission le texte de ces dispositions.	Оне Комисији одмах достављају текст тих прописа.
10.	Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.	Les États membres informent immédiatement la Commission des mesures prises en application de la présente directive.	Државе чланице достављају Комисији своје законе и друге прописе у погледу примене ове директиве.
11.	They shall apply these measures from (not later than) January 1st 1997.	Ils appliquent ces dispositions à partir du 1er janvier 1997 (au plus tard).	Оне примењују ове прописе од (најкасније од) 1. јануара 1997. године.
12.	When Member States adopt these provisions/measures, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.	Lorsque les Etats membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle.	Када државе чланице донесу ове прописе, они садрже упућивање на ову директиву или се такво упућивање наводи уз њих приликом њиховог званичног објављивања.
13.	They shall also include a statement that references in existing laws, regulations and administrative provisions to the Directive repealed by this Directive shall be construed as references to this Directive.	Elles contiennent également une mention précisant que les références faites, dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur, à la directive abrogée par la présente directive s'entendent comme faites à la présente directive.	Они такође садрже изјаву да се упућивања у постојећим законима и другим прописима на директиву стављену ван снаге овом директивом сматрају упућивањима на ову директиву.
14.	The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.	Les modalités de cette référence sont arrêtées par les Etats membres.	Начине таквог упућивања утврђују државе чланице.
15.	Member States shall determine how such reference is to be made and how that statement is to be formulated.	Les modalités de cette référence et la formulation de cette mention sont arrêtées par les États membres.	Државе чланице утврђују начин таквог упућивања и формулацију те изјаве.

16.	Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law, whether laws, regulations or administrative provisions, which they adopt in the field covered by this Directive.	Les Etats membres communiquent à la Commission le texte des dispositions (essentielles) de droit interne, d'ordre législatif, réglementaire et administratif qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.	Државе чланице достављају Комисији текст (главних) одредаба националног законодавства, било закона било других прописа које доносе у области на коју се односи ова директива.
17.	(As soon as this Directive has entered into force / been notified,) Member States shall also inform the Commission, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft (major) laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.	(Dès l'entrée en vigueur / notification de la présente directive,) Les Etats membres veillent à informer la Commission, en temps utile pour 'li permettre de permettre de observations, de tout projet de dispositions (essentielles) de l'ordre législatif, réglementaire ou administratif qu'ils envisagent d'adopter dans le domaine régi par la présente directive.	(Чим ова директива ступи на снагу / буде нотификована,) државе чланице обавештавају Комисију о нацртима свих (најважнијих) закона и других прописа које намеравају да донесу у области на коју се односи ова директива, остављајући јој довољно времена да достави своје коментаре.
18.	Member States shall immediately inform the Commission of the measures taken pursuant to this Directive.	Les Etats membres informent immédiatement la Commission des mesures prises en application de la présente directive.	Државе чланице одмах обавештавају Комисију о мерама предузетим у складу са овом директивом.
19.	The Commission shall publish (in the *Official Journal of the European Communities*) and keep up to date …	La Commission publie (au *Journal officiel des Communautés européennes*) et tient à jour …	Комисија објављује (у *Службеном листу Европских заједница*) и ажурира …
20.	The Member States shall, in close cooperation with the Commission, take all necessary measures to ensure that this Decision is applied.	Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes les mesures utiles pour assurer l'application de la présente décision.	Државе чланице, у блиској сарадњи са Комисијом, предузимају све мере неопходне да се обезбеди примена ове одлуке.
21.	The Member States (and the Commission) shall take all measures necessary for the implementation of this Decision.	Les Etats membres (et la Commission) prennent les mesures que comporte (nécessaires à) l'exécution de la présente décision.	Државе чланице (и Комисија) предузимају све мере неопходне за спровођење ове одлуке.

22.	Member States shall transmit to the General Secretariat of the Council, the Commission of the European Communities and … (the European Central Bank) the text of the provisions transposing into their national law the obligations imposed on them under this Framework Decision.	Les Etats membres communiquent au Secrétariat général du Conseil, à la Commission des Communautés européennes et à … (la Banque centrale européenne) le texte des dispositions transposant dans leur droit national les obligation découlant de la présente décision-cadre.	Државе чланице достављају Генералном секретаријату Савета, Комисији Европских заједница и … (Европској централној банци) текст одредаба којима своје обавезе на основу ове оквирне одлуке преносе у своје национално законодавство.
23.	On the basis of this information, the Council will, by 1 April 2003 at the latest, assess the extent to which Member States have complied with this Framework Decision.	Sur la base de ces informations, le Conseil vérifie d’ici le 1er avril 2003 au plus tard, dans quelle mesure les Etats membres se sont conformés aux dispositions de la présente décision-cadre.	На основу ове информације, Савет ће, најкасније до 1. априла 2003. године, оценити у којој мери су државе чланице поступиле у складу са овом оквирном одлуком.

Одредбе о извештајима

1.	The Commission shall submit to the Council, within six years from the date of notification of this Directive, a report on XXX and shall, where appropriate, submit proposals …	La Commission soumet au Conseil, dans un délai de six ans à compter de la notification de la directive, un rapport sur XXX et lui soumet, le cas échéant, des propositions …	Комисија у року од шест година од дана нотификације ове директиве подноси Савету извештај о XXX, а, по потреби, подноси и предлоге …
2.	… Council, acting on the basis of a report and, where appropriate, a proposal from the Commission, shall examine XXX and, acting unanimously after consulting the European Parliament, shall adopt the necessary measures.	… le Conseil procédé, sur la base d’un rapport et, le cas échéant, d’une proposition de la Commission à l’examen de XXX et, statuant à l’unanimité, après consultation du Parlement européen adopte les mesures nécessaires.	… Савет, на основу извештаја а, по потреби, и на предлог Комисије, разматра XXX и једногласном одлуком, након консултовања са Европским парламентом, усваја неопходне мере.

3.	Member States shall communicate to the Commission, every two years, a report on the application of the system introduced.	Les Etats membres communiquent à la Commission, tous les deux ans, un rapport sur l'application du système mis en place.	Државе чланице сваке две године достављају Комисији извештаје о примени уведеног система.

Одредбе које се односе на акте заједничких органа у оквиру споразума са трећим земљама

1.	Decision No XXX of the EEC-YY Joint Committee shall apply in the Community.	La décision n° XXX du comité mixte CEE-YY est applicable dans la Communauté.	Одлука број XXX Заједничког одбора ЕЕЗ-YY примењује се у Заједници.
2.	The measures provided for in Recommendation No XXX of the ACP-EC Council of Ministers YYY shall apply in the Community.	Les mesures prévues par la recommandation n° XXX du Conseil des ministres ACP-CE YYY sont applicables dans la Communauté.	Мере предвиђене у Препоруци број XXX Савета министара АКП-ЕЗ YYY примењују се у Заједници.
3.	The text of the recommendation is attached to this Decision.	Le texte de la recommandation est joint à la présente décision.	Текст препоруке приложен је уз ову одлуку.
4.	The ACP States, the Member States and the Community shall be bound, each to the extent to which it is concerned, to take the measures necessary to implement this Decision.	Les Etats ACP, les Etats membres et la Communauté sont tenus, pour ce qui les concerne, de prendre les mesures que comporte l'exécution de la présente décision.	Земље АКП, државе чланице и Заједница дужне су да, у мери у којој се то на њих односи, предузму мере неопходне за спровођење ове одлуке.

Одредбе које се односе на уговоре и споразуме

1.	The Community shall be represented in XXX set up by Article 5 of the Agreement by the Commission assisted by representatives of the Member States.	La Commission assistée par les représentants des Etats membres représente la Communauté au sein de XXX institué(e) par /(prévu(e) à) l'article 5 de l'accord.	Комисија, којој помажу представници држава чланица, заступа Заједницу у XXX, основаном чланом 5. Споразума.

2.	The Agreement XXX (between the Community and …) is hereby approved on behalf of the (European) Community.	L’accord (entre la Communauté et …) XXX est approuvé au nom de la Communauté (européenne).	У име (Европске) Заједнице одобрава се Споразум XXX (између Заједнице и …)
3.	… between the Community, on the one part, and XXX, on the other part …	… entre la Communauté, d’une part, et XXX, d’autre part …	… између Заједнице, с једне стране, и XXX, с друге стране …
4.	… and (together with) the protocols and declarations annexed thereto …	… et (ainsi que) les protocoles et déclarations qui y sont annexés …	… и (заједно са) приложеним протоколима и декларацијама …
5.	… and the declarations attached to the Final Act …	… ainsi que les déclarations jointes à l’acte final …	… и декларацијама приложеним уз Завршни акт …
6.	… and the exchange of letters relating hereto …	… ainsi que l’échange de lettres y affèrent …	… и размена писама у вези са њом …
7.	The text of the Agreement is attached to this Regulation.	Le texte de l’accord est joint au présent règlement.	Текст Споразума приложен је уз ову уредбу.
8.	The text of the acts referred to in the first paragraph are attached to this Decision.	Les textes des actes vises au premier alinéa sont joints à la présente décision.	Текст аката наведених у ставу 1. приложен је уз ову одлуку.
9.	The President of the Council is hereby authorized to designate the person empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.	Le président du Conseil est autorisé à désigner la (les) personne habilitée à signer l’accord à l’effet d’engager la Communauté.	Овлашћује се председник Савета да одреди особу која је овлашћена да потпише Споразум који обавезује Заједницу.
10.	The President of the Council shall, on behalf of the Community, give the notification provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil procède, au nom de la Communauté, à la notification prévue à l’article X de l’accord.	Председник Савета у име Заједнице упућује нотификацију предвиђену у члану X Споразума.
11.	The President of the Council shall deposit the acts as provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil procède, au nom de la Communauté, au dépôt des actes prévu à l’article X de l’accord.	Председник Савета депонује акте како је предвиђено у члану X Споразума.

12.	The President of the Council shall take the measures necessary for the exchange of instruments provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil prend les mesures nécessaires pour 1'échange des actes prévu à l'article X de l'accord.	Председник Савета предузима мере неопходне за размену инструмената предвиђену у члану X Споразума.

Одредбе које се односе на важење и ступање на снагу правног акта

1.	This Regulation (Directive, Decision, Joint Action, Framework Decision) shall enter into force on January 9th 1998.	Le présent règlement (la présente directive, la présente décision, la présente action commune, la présente décision-cadre) entre en vigueur le 9 janvier 1998.	Ова уредба (директива, одлука, заједничка акција, оквирна одлука) ступа на снагу 9. јануара 1998. године.
2.	This Regulation shall enter into force on the day of / following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.	Le présent règlement entre en vigueur le jour / suivant celui de sa publication au *Journal officiel des Communautés européennes*.	Ова уредба ступа на снагу даном / наредног дана од дана објављивања у *Службеном листу Европских заједница*.
3.	It shall apply (as) from January 1st 1982 (until January 1st 1987) / until December 31st 1992.	Il (elle) est applicable à partir du 1er janvier 1982 (jusqu'au 1er janvier 1987) / Il (elle) s'applique jusqu'au 31 décembre 1992.	Примењује се од 1. јануара 1982. године (до 1. јануара 1987. године) / до 31. децембра 1992. године.
4.	It shall expire on September 31st 1995.	Il (elle) expire le 30 septembre 1995.	Престаје да важи 31. септембра 1995. године.
5.	It shall apply from July 1st 1989 with the exception of Articles 15 and 16 which shall be applied as from the entry into force of this Regulation / which shall apply immediately.	Le présent règlement est applicable à partir du 1er juillet 1989, à l'exception des articles 15 et 16 qui sont applicables dès l'entrée en vigueur du présent règlement / qui sont applicables immédiatement.	Примењује се од 1. јула 1989. године, осим чл. 15. и 16, који се примењују од дана ступања на снагу ове уредбе / који се примењују одмах.
6.	It shall apply from the first day of the month following its entry into force.	Il est applicable à partir du premier jour du mois suivant celui de son entrée en vigueur.	Примењује се од првог дана у месецу који следи након ступања на снагу.

7.	However, Member States may, after consulting the Commission, postpone the application of Article 5 until December 31st 1986.	Toutefois, les Etats membres peuvent, après consu1tation de la Commission, reporter l’application de l’article 5 jusqu’au 31 décembre 1986.	Међутим, државе чланице могу, након консултовања са Комисијом, одложити примену члана 5. до 31. децембра 1986. године.
8.	Regulation XXX shall cease to have effect when this Regulation enters into force.	Les dispositions du règlement XXX cessent de s’appliquer au moment de l’entrée en vigueur du présent règlement.	Уредба XXX престаје да има дејство даном ступања на снагу ове уредбе.
9.	This Decision shall take effect / enters into force on the day following its adoption.	La présente décision prend effet / entre en vigueur le jour suivant celui de son adoption.	Ова одлука производи дејство / ступа на снагу наредног дана од дана доношења.
10.	However, Member States may continue to apply their national provisions which comply with the general rules of the Treaty pending the entry into force of the relevant Community decisions referred to in Articles 3, 5 and 6.	Toutefois, les États membres peuvent maintenir les dispositions nationales conformes aux règles générales du traité jusqu'à l'entreé en vigueur des décisions communautaires y afférentes, telles que viseés aux articles 3, 5 et 6 .	Међутим, државе чланице могу наставити да примењују своје националне прописе који су у складу са општим правилима Уговора до ступања на снагу одговарајућих одлука Заједнице наведених у чл. 3, 5. и 6.

Одредбе које се односе на објављивање

This Decision (Common Strategy, Joint Action, Common Position) shall be published in the Official Journal.	La présente décision (stratégie commune, action commune, position commune) est publiée au Journal officiel.	Ова одлука (заједничка стратегија, заједничка акција, заједнички став) објављује се у Службеном листу.

Завршне реченице уредаба, директива и одлука

1.	This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States/ in the Member States in accordance with the Treaties.	Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre/ dans les États membres conformément aux traités.	Ова уредба је обавезујућа у целини и непосредно се примењује у свим државама чланицама/ у државама чланицама у складу са Уговорима.

2.	This Directive (Decision) is addressed to the Member States / to the United Kingdom/ to the Member States in accordance with the Treaties.	Les Etats membres sont destinataires / Le Royaume-Uni est destinataire de la présente directive (décision)/ Les États membres sont destinataires de la présente directive /décision conformément aux traités..	Ова директива (одлука) је упућена државама чланицама / Уједињеном Краљевству/ државама чланицама у складу са Уговорима.

2.1.3.9. ДАТИРАЊЕ И ПОТПИСИ

2.1.3.9.1. Датирање

1.	Done at Brussels (Luxembourg, Frankfurt am Main), 12 October 1992.	Fait à Bruxelles (Luxembourg, Francfort-sur-le-Main) le 12 octobre 1992.	Сачињено у Бриселу (Луксембургу, Франкфурту на Мајни), 12. октобра 1992. године
2.	This Decision was considered and adopted by the High Authority at its meeting on 25 June 1954.	La présente décision a été délibérée et adoptée par la Haute Autorité au cours de sa séance du 25 juin 1954	Ову одлуку размотрила је и донела Висока власт, на седници одржаној 25. јуна 1954. године.

2.1.3.9.2. Потписи

1) Институција у чије име се потписује акт

1.	For the Council	Par le Conseil	За Савет
2.	For the Commission	Par la Commission	За Комисију
3.	For the European Parliament	Par le Parlement européen	За Европски парламент
4.	For the High Authority	Par l'Haute autorité	За Високу власт
5.	On behalf of the Governing Council of ECB	Pour le Conseil des gouverneurs de la BCE	У име Управног савета ЕЦБ
6.	For and on behalf of the General Council	Pour le Conseil général	За Генерални савет и у име Генералног савета
7.	For the government	Pour (par) le gouvernement	За Владу
8.	For the ACP- E(E)C Council of Ministers	Pour (par) le Conseil des ministres ACP-C(E)E	За Савет министара АКП–Е(Е)З
9.	By the ACP-E(E)C Committee of Ambassadors	Par le Comité des ambassadeurs ACP-C(E)E	Од Комитета амбасадора АКП–Е(Е)З

10.	For the Association Council	Par le Conseil d'association	За Савет за придруживање
11.	For the Cooperation Council	Par le Conseil de coopération	За Савет за сарадњу
12.	For the (EEA) Joint Committee	Par le Comité mixte (de l'EEE)	За Заједнички одбор (EEA)

2) Имена потписника се транскрибују[8], при чему се у загради наводи изворни запис имена.

3) Функција потписника

1.	The President	Président	Председник
2.	The Vice-President	Vice-président	Потпредседник
3.	Member of the Commission	Membre de la Commission	Члан Комисије
4.	The President of the ECB	Le président de la BCE	Председник ЕЦБ

[8] У Правопису српскога језика Матице српске (2010) наведена су правила транскрипције за већину званичних језика ЕУ.

2.1.4. ПОСЕБНИ ДЕЛОВИ ПРАВНОГ АКТА (АНЕКС)

Правни акти могу имати анексе:

1.	Annex	Annexe	Анекс
2.	Annex I / Annex A	annexe I / annexe A	Анекс I / Анекс А
3.	Annex B to / of Directive X	annexe B à / de la directive X	Анекс Б Директиве X

Форма анекса је слободнија од форме главног текста. И код анекса се врши подела наведена на стр. 52. и 53. Приручника, при чему основ рашчлањивања текста анекса, по правилу, није став, већ тачка.

Анекси садрже текстове различите природе, на пример:

1.	Appendix	Supplément / Appendice	Додатак
2.	Appendix B2 to Annex B to Directive X	Appendice B2 de l'annexe B de la directive X	Додатак Б2 уз Анекс Б Директиве X
3.	List	Liste	Списак
4.	Timetable	Calendrier	Распоред
5.	Table	Tableau	Табела
6.	Correlation table	Tableau de correspondance	Упоредна табела

2.1.5. СТАТИСТИЧКА КЛАСИФИКАЦИЈА

NACE (од фр. *Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne*) јесте статистичка класификација привредних делатности у Европској заједници, коју користе све државе чланице, будући да је прописана у правним актима ЕУ.

Тренутни систем, *NACE Rev. 2*, представља ревидирану верзију NACE Rev. 1 и NACE Rev. 1.1 и резултат је рада на ревизији међународног интегрисаног система економске класификације (рађене у периоду 2000–2007. године).

1.	section (alphabetic code)	section (code alphabétique)	сектор (абецедни код)
2.	subsection (alphabetic code)	sous-section (code alphabétique)	подсектор (абецедни код)

1.	division (2-digit level)	division (le niveau à deux chiffres)	област (двоцифрена шифра)
2.	group (3-digit level)	groupe (le niveau à trois chiffres)	грана (троцифрена шифра)
3.	class (4-digit level)	class (le niveau à quatre chiffres)	група (четвороцифрена шифра)
4.	sub-class (5-digit level)	sous-classe (le niveau à cinq chiffes)	подгрупа (петоцифрена шифра)

III
ОПШТИ ПОЈМОВИ У ВЕЗИ СА ЕВРОПСКОМ УНИЈОМ

1. УГОВОРИ

1.1. ОСНИВАЧКИ УГОВОРИ

1.	Treaty establishing the European Community of Coal and Steel (ECSC Treaty) / Treaty of Paris	Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (Traité CECA) / Traité de Paris	Уговор о оснивању Европске заједнице за угаљ и челик (Уговор о ЕЗУЧ) / Париски уговор
2.	Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EAEC Treaty, Euratom Treaty)	Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (Traité CEEA, Traité Euratom)	Уговор о оснивању Европске заједнице за атомску енергију (Уговор о ЕЗАЕ, Уговор о Еуратому)
3.	Treaty establishing the European Economic Community (EEC Treaty)	Traité instituant la Communauté économique européenne (Traité CEE)	Уговор о оснивању Европске економске заједнице (Уговор о ЕЕЗ)
2+3	Treaties of Rome	Traités de Rome	Римски уговори
1+2+3	Treaties establishing the European Communities	Traités instituant les Communautés européennes	Уговори о оснивању Европских заједница
4.	Treaty establishing the European Community (EC Treaty)	Traité instituant la Communauté européenne (Traité CE)	Уговор о оснивању Европске заједнице (Уговор о ЕЗ)
→[9]	Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU)	Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (traité FUE)	Уговор о функционисању Европске уније (УФЕУ)
5.	Treaty on European Union (EU Treaty) / Maastricht Treaty / Treaty of Maastricht	Traité sur l'Union européenne (Traité UE) / Traité de Maastricht	Уговор о Европској унији (Уговор о ЕУ) / Уговор из Мастрихта

1.2. УГОВОРИ О ПРИСТУПАЊУ

1.	Treaty between the XXX (Member States of the European Union) and the YYY concerning the accession of the YYY to the European Union (to the European Economic Community and the European Atomic Energy Community)	Traité entre XXX (Etats membres de 1'Union européenne) et YYY, relatif à 1'adhésion de YYY à 1'Union européenne (à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique)	Уговор између XXX (држава чланица Европске уније) и YYY о приступању YYY Европској унији (Европској економској заједници и Европској заједници за атомску енергију)

[9] Уговор о оснивању Европске заједнице касније је преименован у Уговор о функционисању Европске уније.

2.	Treaty concerning the accession of the XXX to the European Union	Traité relatif à l'adhésion de XXX à l'Union européenne	Уговор о приступању XXX Европској унији
3.	Treaty of Accession … / Accession Treaty …	Traité d'adhésion …	Уговор о приступању …
4.	Act concerning the conditions of the accession of the XXX and the adjustment to the Treaties (on which the European Union is founded)	Acte relatif aux conditions d'adhésion de XXX et aux adaptations des traités (sur lesquels est fondée l'Union européenne)	Акт о условима приступања XXX и прилагођавању Уговорâ (на којима се заснива Европска унија)
5.	Act of Accession / Accession Act …	Acte d'adhésion …	Акт о приступању …

1.3. ОСТАЛИ УГОВОРИ И ПРОТОКОЛИ И СТАТУТИ

1.	Merger Treaty / Treaty of Brussels / Brussels Treaty	Traité de fusion / Traité de Bruxelles	Уговор о спајању / Уговор из Брисела / Бриселски уговор
2.	Treaty amending certain budgetary provisions	Traité modifiant certaines dispositions budgétaires	Уговор о изменама одређених буџетских одредаба
3.	Treaty amending certain financial provisions	Traité modifiant certaines dispositions financières	Уговор о изменама одређених финансијских одредаба
4.	Single European Act (SEA)	Acte unique européen (AUE)	Јединствени европски акт (ЈЕА)
5.	Amsterdam Treaty / Treaty of Amsterdam	Traité d'Amsterdam	Амстердамски уговор / Уговор из Амстердама
6.	Treaty of Nice	Traité de Nice	Уговор из Нице
7.	Treaty of Lisbon / Lisbon Treaty / Reform Treaty	Traité de Lisbonne / Traité modificatif	Уговор из Лисабона / Лисабонски уговор / Реформски уговор
8.	Charter of Fundamental Rights of the European Union	Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne	Повеља Европске уније о основним правима
9.	Treaty establishing a Constitution for Europe	Traité établissant une Constitution pour l'Europe	Уговор о Уставу за Европу
10.	Protocol on the Statute of the European Investment Bank	Protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement	Протокол о Статуту Европске инвестиционе банке
11.	Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	Protocole sur les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne	Протокол о Статуту Европског система централних банака и Европске централне банке

12.	Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	Statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne	Статут Европског система централних банака и Европске централне банке
13.	Protocol on the statute of the Court of Justice of the … Community	Protocole sur le statut de la Cour de justice de la Communauté …	Протокол о Статуту Суда правде …Заједнице
14.	European agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, on the one part, and the XXX, on the other part	Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la XXX, d'autre part	Европски споразум о придруживању XXX, с једне стране, и Европских заједница и њихових држава чланица, с друге стране

2. НАЧЕЛА У ПРАВУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

Поред општих начела из међународног права, као што је начело гарантовања основних права, у праву ЕУ се примењују и нека посебна начела. Главну полазну тачку при одређивању општих начела у ЕУ представљају начела која су заједничка за правне системе држава чланица.

У табели која следи наведена су нека од основних, општих и посебних начела која се помињу у правним актима ЕУ.

1.	principle of autonomy	principe d'autonomie	начело аутономије
2.	principle of democracy	principe de la démocratie	начело демократије
3.	principle of equal dignity of and respect for all cultures	principe de l'égale dignité et du respect de toutes les cultures	начело једнаког достојанства и поштовања свих култура
4.	principle of equal treatment	principe de l'égalité de traitement	начело једнаког третмана
5.	principle of equality	principe d'égalité	начело једнакости
6.	principle of legality	principe de légalité	начело законитости
7.	principle of liberty / liberty principle	principe de la liberté	начело слободе
8.	principle of multilingualism	principe du multilinguisme	начело вишејезичности
9.	principle of non-discrimination	principe de non-discrimination	начело недискриминације / забране дискриминације
10.	principle of proportionality / proportionality principle	principe de proportionnalité	начело пропорционалности
11.	principle of reciprocity	principe de réciprocité	начело реципроцитета

12.	principle of respect for human rights and fundamental freedoms	principe du respect des droits de l`homme et des libertés fondamentales	начело поштовања људских права и основних слобода
13.	principle of subsidiarity / subsidiarity principle	principe de subsidiarité	начело супсидијарности
14.	principle of the primacy of the law of the European Union (primacy of Community law)	principe de la primauté du droit de l'Union européenne (primauté du droit communautaire)	начело супрематије права Европске уније (надређеност комунитарног права)
15.	principle of the rule of law	principe de l'État de droit	начело владавине права

3. ДРЖАВЕ ЧЛАНИЦЕ

1.	the Kingdom of Belgium (Belgium)	le Royaume de Belgique (la Belgique)	Краљевина Белгија (Белгија)
2.	the Republic of Bulgaria (Bulgaria)	la République de Bulgarie (la Bulgarie)	Република Бугарска (Бугарска)
3.	the Czech Republic	la République tchèque (la Tchéquie)	Република Чешка (Чешка)
4.	the Kingdom of Denmark (Denmark)	le Royaume de Danemark (le Danemark)	Краљевина Данска (Данска)
5.	the Federal Republic of Germany (Germany)	la République fédérale d'Allemagne (l'Allemagne)	Савезна Република Немачка (Немачка)
6.	the Republic of Estonia (Estonia)	la République d'Estonie (l'Estonie)	Република Естонија (Естонија)
7.	Ireland	l'Irlande	Ирска
8.	the Hellenic Republic (Greece)	la République hellénique (la Grèce)	Република Грчка (Грчка)
9.	the Kingdom of Spain (Spain)	le Royaume d'Espagne (l'Espagne)	Краљевина Шпанија (Шпанија)
10.	the French Republic (France)	la République française (la France)	Република Француска (Француска)
11.	the Republic of Croatia (Croatia)	la République de Croatie (l'Italie)	Република Хрватска (Хрватска)
12.	the Italian Republic (Italy)	la République italienne (la Croatie)	Република Италија (Италија)
13.	the Republic of Cyprus (Cyprus)	la République de Chypre (le Chypre)	Република Кипар (Кипар)
14.	the Republic of Latvia (Latvia)	la République de Lettonie (la Lettonie)	Република Летонија (Летонија)

15.	the Republic of Lithuania (Lithuania)	la République de Lituanie (la Lituanie)	Република Литванија (Литванија)
16.	the Grand Duchy of Luxembourg (Luxembourg)	le Grand-duché de Luxembourg (le Luxembourg)	Велико Војводство Луксембург (Луксембург)
17.	the Republic of Hungary (Hungary)	la République de Hongrie (l’Hongrie)	Република Мађарска (Мађарска)
18.	the Republic of Malta (Malta)	la République de Malte (la Malte)	Република Малта (Малта)
19.	the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands)	le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas)	Краљевина Холандија (Холандија)
20.	the Republic of Austria (Austria)	la République d’Autriche (l’Autriche)	Република Аустрија (Аустрија)
21.	the Republic of Poland (Poland)	la République de Pologne (la Pologne)	Република Пољска (Пољска)
22.	the Portuguese Republic (Portugal)	la République portugaise (le Portugal)	Република Португал (Португал)
23.	Romania	la Roumanie	Румунија
24.	the Republic of Slovenia (Slovenia)	la République de Slovénie (la Slovénie)	Република Словенија (Словенија)
25.	the Slovak Republic (Slovakia)	la République slovaque (la Slovaquie)	Република Словачка (Словачка)
26.	the Republic of Finland (Finland)	la République de Finlande (la Finlande)	Република Финска (Финска)
27.	the Kingdom of Sweden (Sweden)	le Royaume de Suède (la Suède)	Краљевина Шведска (Шведска)
28.	the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the United Kingdom)	le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord (le Royaume-Uni)	Уједињено Краљевство Велике Британије и Северне Ирске (Уједињено Краљевство)

Редослед држава чланица ЕУ наводи се по абецеди, али према називима држава чланица у њиховим службеним језицима.

Када су у конкретном акту називи држава чланица или неки од њих наведени по већ одређеном редоследу, у преводу на српски језик задржава се исти редослед.

4. ЗВАНИЧНИ ЈЕЗИЦИ

Називи званичних језика, као и називи држава чланица, наводе се абецедним редоследом, а на основу назива сваког језика који се користи у службеном језику сваке државе чланице.

1.	Bulgarian	bulgare	бугарски језик
2.	Czech	tchèque	чешки језик
3.	Danish	danois	дански језик
4.	German	allemand	немачки језик
5.	Estonian	estonien	естонски језик
6.	Greek	grec	грчки језик
7.	English	anglais	енглески језик
8.	Spanish	espagnol	шпански језик
9.	French	français	француски језик
10.	Irish	irlandais	ирски језик
11.	Croatian	croate	хрватски језик
12.	Italian	italien	италијански језик
13.	Lithuanian	lituanien	литвански језик
14.	Latvian	letton	летонски језик
15.	Hungarian	hongrois	мађарски језик
16.	Maltese	maltais	малтешки језик
17.	Dutch	néerlandais	холандски језик
18.	Polish	polonais	пољски језик
19.	Portuguese	portugais	португалски језик
20.	Romanian	roumain	румунски језик
21.	Slovak	slovaque	словачки језик
22.	Slovene	slovène	словеначки језик
23.	Finnish	finnois	фински језик
24.	Swedish	suédois	шведски језик

5. ВАЛУТЕ

1.	unit of account	unité de compte	обрачунска јединица
2.	European unit of account (EUA)	unité de compte européenne (UCE)	Европска обрачунска јединица (*EUA*)
3.	European Currency Unit (ECU / ecu)	Unité monétaire européenne (écu)	Европска валутна јединица (еки)
4.	euro (EUR)	euro (EUR)	евро (EUR)

Евро као своју званичну валуту користи 19 држава чланица ЕУ: Белгија, Немачка, Естонија, Ирска, Грчка, Шпанија, Француска, Италија, Кипар, Летонија, Литванија, Луксембург, Малта, Холандија, Аустрија, Португал, Словенија, Словачка и Финска.

Валуте држава чланица ЕУ у којима званична валута није евро:

1.	Bulgaria Lev	lev bulgare	бугарски лев	BGN
2.	Czech Republic Koruna	couronne tchèque	чешка круна	CZK
3.	Danish Krone	couronne danoise	данска круна	DKK
4.	Croatian Kuna	kuna croate	хрватска куна	HRK
5.	Hungary Forint	forint hongrois	мађарска форинта	HUF
6.	Poland Zloty	złoty polonais	пољски злот	PLN
7.	Romania Leu	leu roumain	румунски леј	RON
8.	Sweden Krona	couronne suédoise	шведска круна	SEK
9.	Pound Sterling (United Kingdom)	livre sterling	фунта стерлинг	GBP

∗За разлику од енглеског језика, у коме се ознака валуте пише испред нумеричке вредности (EUR 350, GBP 414), правило у српском језику јесте да се ознака валуте пише после нумеричке вредности (350 EUR, 414 GBP).